

Санкт-Петербургский государственный университет

Выпускная квалификационная работа на тему:
Билингвизм как фактор адаптации в поликультурном обществе
по направлению подготовки 37.03.01 – Психология
основная образовательная программа «Бакалавр»

Выполнил:
Студент 4 курса
очная форма обучения
Павильч Кира Владиславовна

Рецензент:
Доктор психологических наук
Бызова Валентина Михайловна

Научный руководитель:
доктор психологических наук
Гуриева Светлана Дзахотовна

Санкт-Петербург
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Generating Table of Contents for Word Import ...

Аннотация

Данная работа посвящена выявлению связи между количеством языков и уровнем социальной адаптации. Главной целью дипломной работы «Билингвизм как фактор адаптации в поликультурном обществе» является библиографический обзор на тему билингвизма и проведение исследования о влиянии количества языков на успешность социальной адаптации в мультикультуральном мировом пространстве. Дипломная работа сфокусирована на социальной адаптации, которая включает разные компоненты. В порядке достижения основной цели, мы начнем с глобального и общего теоретического введения и закончим конкретными феноменами и результатами исследования.

В исследование приняло участие 52 студента 1-4 курсов бакалавриата, 1-2 курсов магистратуры и аспирантуры СПбГУ. Испытуемым было предложено четыре методики и вводная анкета для получения общих данных:

экспресс-диагностика уровня социальной изолированности личности (Д. Рассел и М. Фергюссон), опросник по адаптации личности к новой социокультурной среде (тест Л. В. Янковского), опросник аффилиации А. Мехрабина, опросник социально-психологической адаптации К. Роджерса и Р. Даймонда.

В ходе исследования были проверены гипотезы о связи количества языков и уровня адаптации и адаптивности. Также был проверен ряд гипотез о наличии связи языков и субфакторами адаптации. В результате исследования была выявлена связь между количеством языков и стилями социальной адаптации, а также была обнаружено сильное влияние первого иностранного языка на лёгкость адаптации в поликультурной среде.

Ключевые слова: социальная адаптация, билингвизм, родной язык, второй язык, глобальный язык, глобализация, аккультурация, мультикультуральный, межкультурная коммуникация, миграция.

Abstract

This work is devoted to the influence of the number of languages on the level of social adaptation. The main purpose of the thesis "Bilingualism as a factor of adaptation in a multicultural society" is to make a bibliography review about bilinguals and to implement a study about the impact of a number of languages on the social adaptation in the multicultural world. The principal focus of this thesis is on social adaptation, which includes different components. We will start with a general theoretical introduction and conclude with specific phenomena and research results.

52 students of 1-4 courses of bachelor's degree, 1-2 courses of magistracy and postgraduate study of SPbSU took part in the study. Respondents were interviewed by four methods: rapid diagnosis of the level of social isolation of the individual (D. Russell and M. Fergusson), questionnaire on the adaptation of the

individual to a new socio-cultural environment (LV Yankovsky test), questionnaire of affiliation A Mehrabina, questionnaire of socio-psychological adaptation of K. Rogers and R. Diamond.

Hypotheses about the impact the number of languages on the level of adaptation and adaptability were tested during this study. In the research, hypothesis about the correlation between languages and the subfactors of adaptation was verified, as well. As a result of the research, the correlation between the number of languages and styles of social adaptation was found. Moreover, I have detected the strong influence of the first foreign language on the facility of adaptation in a multicultural environment.

Key words: social adaptation, bilingualism, native language, second language, global language, globalization, acculturation, multicultural, intercultural communication, migration.

Введение.

-актуальность

Добро пожаловать в 21 век – мир развитых технологий, прогрессирующей цивилизации и растущей с каждым днем глобализацией. Люди мигрируют из одних стран в другие, СМИ нам позволяет получать информацию о самых разных аспектах жизни самых разных стран и народов, многие старательно ищут возможности заработка и учебы за рубежом. Все это напрямую связано с таким сложным и многогранным процессом как глобализация. В современном мире в связи с международной интеграцией под угрозу исчезновения ставятся национальные характеры, менталитеты, культуры. К сожалению, многие нации и этносы с каждым днем теряют свою специфику, все больше размываются границы, глобализация прогрессирует. В каком-то отношении, в данной тенденции можно увидеть много преимуществ: возникает единое мировое пространство – коммуникативное (Интернет, в

некоторых случаях СМИ), экономическое, даже культурное. Таким образом, людям из разных стран все меньше нужно приспосабливаться под особенности культур, национальных характеров зарубежья. В вышеприведенной фразе уже рассматривается модель более глубокой степени глобализации, когда культурные границы становятся максимально размытыми. Однако на сегодняшний день мировое сообщество еще не достигло данной стадии, но стремительно приближается к ней. На наш взгляд, общемировая культурная интеграция имеет больше негативных сторон, чем преимуществ. Во-первых, каждый этнос или нация теряют свое культурное ядро в процессе глобализации, так как сказывается влияние других культур. Во-вторых, возникает единая массовая культура, которая обедняет отдельно взятые культуры.

На сегодняшний день мы привыкли видеть процесс глобализации только с одной стороны – более масштабной. Мы постоянно слышим в новостях о растущих потоках миграции в те или иные страны, о растущем проценте иммигрантов в тех или иных странах, но мы никогда не задумываемся о том, что мы не знаем практически ничего о другой стороне данного процесса, об индивидууме. Мы даже не можем себе представить, что должен пережить иммигрант, чтобы переехать в другую страну и адаптироваться в ней, ведь все это процесс довольно сложный, включающий в себя такие компоненты, как язык, культура, климат, социум, закон. Для иммигранта меняется все. Все, к чему он привык с раннего детства и что составляет его неотъемлемую часть.

Говоря о глобализации, как в более масштабном, так и в индивидуальном аспекте, мы можем выделить ряд менее и более устойчивых структур, более гибких и более постоянных. Существует наименее поддающаяся влияниям общей глобализации структура – язык. Именно язык сохраняется на протяжении веков, отражая исторические особенности развития этноса,

специфику его геолокации, тонкости национального характера и способа мышления. Хотя язык и является гибким в том плане, что он способен приспособливаться под основные тенденции современности, но в то же время несмотря на некие преобразования он сохраняет свое ядро, которое отражает сердцевину национального сознания. В свою очередь, язык в целом, как совокупность отдельных его структур (лексика, грамматика, жесты, мимика) также влияет на характер и психологические особенности людей, принадлежащих к тому или иному этносу.

Таким образом, язык выполняет двойную функцию в процессе глобализации: с одной стороны, он является отражением менталитета и напрямую влияет на мышление и восприятие мира отдельного индивидуума; с другой стороны, именно язык служит основным путем адаптации индивидуума к отличной от него культуре. Совокупность же языков (особенно если он владеет языками на достойном уровне) расширяет круг общения и сферу возможностей человека, делает его более мобильным и уверенным в себе.

-цель и задачи исследования

Цель исследования – установить (или опровергнуть) корреляцию между показателем количества языков, которыми владеет индивидуум, и его способность к социальной адаптации.

Задачи исследования:

- Рассмотреть основные термины и понятия, которые будут затронуты в ходе исследования.
- Провести обзор (основная литература, ранее проведенные исследования, методики, теории) материала по данной проблеме
- Подобрать подходящие методики и методологию для проведения исследования.

- Подобрать подходящие группы испытуемых и провести исследование.
- Систематизировать данные по каждому из испытуемых, провести анализ, а затем синтез материала, обобщить результаты.
- Провести интерпретацию результатов исследования и подтвердить (или опровергнуть) выдвинутую гипотезу.
- Обнаружить новые связи и закономерности, которые основываются на владении определенным количеством языков.

-объект и предмет исследования

Объект исследования – молодые люди (18-30 лет), в основном студенты. Они условно разделены на 3 группы: люди, владеющие лишь родным языком, билингвы (владеющие двумя языками с рождения, либо выучившие иностранный язык) и мультилингвы (люди, владеющие 3-мя и более языками).

Предмет исследования – уровень социальной адаптации, показатель этнической идентичности (низкий, средний, высокий), в зависимости от количества языков, которыми владеет объект исследования.

-гипотеза или основная идея работы

Существует зависимость между владениями иностранными языками и соответствующим уровнем социальной адаптации

Основной идеей работы является выявление корреляции между языком и уровнем социальной адаптации. Также может быть выявлена зависимость с дополнительными, рассматриваемыми в процессе исследования факторами. Среди них могут быть выделены: интернальность, эмоциональный комфорт, доминирование, адаптивность, интерактивность, конформизм и другое. Таким образом, мы считаем, что могут существовать следующие зависимости:

- Человек, владеющий и использующий несколько иностранных языков, будет адаптироваться в иностранной среде быстрее и более успешно, нежели человек, у которого эти характеристики отсутствуют
- Человек, владеющий и использующий несколько иностранных языков, будет более экстравертированным, открытым и уверенным.
- Мультилингв или билингв будет себя более уверенно чувствовать за рубежом и легче переживет процесс эмиграции, чем человек, не владеющий несколькими языками.
- Человек, легко адаптирующийся в собственной языковой среде, будет быстро адаптироваться в чужой языковой среде.
- По вышеперечисленным показателям (различные компоненты и стили адаптации, количество языков) могут проявляться половые различия.

-научная новизна

Тема межкультурной коммуникации, иностранных языков, их влияние на личностные и психические качества человека, национальное самосознание затрагивались ранее многими авторами, особенно эти темы становятся все более актуальными в современном мире, так как наблюдается тенденция всемирной глобализации и интеграции народов. В связи с выходом

национального бизнеса, экономики и политики на международную арену, многие бизнесмены и работники вышеперечисленных сфер сталкиваются с необходимостью изучения иностранных языков и активного их применения в повседневной жизни.

Данное исследование посвящено углублению знаний в данной сфере и установлению зависимостей между разными психическими и личностными характеристиками и количеством освоенных языков. Так, в моей работе будет затрагиваться тема влияния количества иностранных языков, которыми владеет человек, на его самооценку (степень доминирования, эскапизм, конформность), уровень экстравертированности (интерактивность, доминирование, аффилиация), степени адаптированности (стили адаптации), а также типу взаимоотношений людей полиглотов, билингвов и людей, владеющих лишь родным языком. Именно эта сфера является новой в рамках данной темы. Что касается конкретизации, то в рамках теоретического обзора будет рассмотрено влияние конкретных языков на мышление и национальное самосознание, а также влияние неродного языка на уже сложившееся национальное самосознание и изменение личностных качеств индивида (сформированное другим языком и в рамках другой культуры) и влияние иностранных языков на формирование или изменение уже сложившихся психологических качеств человека.

-научные положения, выносимые на защиту и их достоверность и современные статистические данные

Для начала, хотелось бы добавить немного статистики для подтверждения актуальности данного исследования. Во-первых, по подведенному отчету Международной организации по миграции, число мигрантов в 2010 году составило 214 млн. человек, что составляет примерно 3% населения всего мира, а к 2050, по ее прогнозам, данный показатель достигнет 405 млн.

человек, то есть вырастет практически вдвое. Таким образом, число людей, меняющих свою привычную среду обитания и нуждающихся адаптироваться в иностранной среде, с каждым годом растет все больше. К сожалению, не все люди способны пройти все ступени адаптации в иностранной среде и очень часто это служит преградой для их личностного развития, самореализации, выполнении элементарных социальных функций и, как правило, нередко эти провалы приводят к психологическим, психическим и психосоматическим расстройствам. Данные процессы нужно стараться предотвратить, но для полного понимания того, как психологу следует действовать в таких случаях, необходимо понять весь механизм данного феномена. Именно эти глубинные факторы и психические процессы будут рассмотрены в рамках данного исследования.

Подобная тенденция является предпосылкой другого явления: роста межнациональных браков и увеличения количества билингвальных семей и детей. Именно таким детям было бы проще войти в пространство современного мира, так как владение языками не только дает им огромное преимущество в понимании различных народов мира, но и должно было бы повысить их общую способность к успешной адаптации в разных средах. В выборке исследования присутствуют такие испытуемые, по этой причине нам удастся проверить ряд гипотез, которые являются актуальными в современном обществе.

-практическая (экономическая, социальная) значимость полученных результатов

Считаем, что полученные в данной работе результаты будут довольно значимы, так как сегодня прогрессируют процессы глобализации и все более актуальной становится проблема межэтнических и межнациональных отношений. Благодаря данной работе, можно будет применить результаты не

только в дипломатии, преподавании, психологии, социологии, но и в повседневной жизни.

Отчасти данная работа пишется и с целью развития толерантности и даже интереса к другим культурам, чтобы добиться некой тенденции преобразования этноцентрической личности в межкультурную, которая, помимо того, что будет относиться терпимо к другим национальностям, будет вести себя также грамотно в иностранной среде и в некоторых средах даже ощущать себя комфортно (но не изолировано, как это обычно бывает) в силу имени наиболее глубоких знаний в рамках определенной культуры.

С каждым годом коэффициент мобильности населения непрерывно растет, растут потоки иммиграции и эмиграции. Все эти процессы непосредственно влияют на личность человека. Если в эксперименте выяснится, что действительно есть корреляция между количеством языков и социальной адаптацией, то в таком случае можно будет применить полученные знания для предотвращения нежелательных и губительных процессов как для социума в целом, так и для отдельного человека. На какие процессы мы можем повлиять?

- Во избежание конфликтов национальностей (из-за низкой степени адаптации друг к другу) и повышения толерантности ввести несколько иностранных языков в систему образования, либо дисциплину о знакомстве учащихся с культурами и народами мира и их особенностями (в том числе поведенческими, языковыми и религиозными)
- Ввести специальную программу для эмигрантов, которая будет базироваться на изучении языка, быта и культуры и которая будет способствовать успешной адаптации индивидуума в новой социальной среде.
- Ввести билингвическое образование, чтобы повысить уровень потенциальной адаптивности студентов в поликультурной среде и снизить уровень социальной изоляции.

- Билингвическое образование может использоваться с целью повышения культуры общения, общей культуры и расширения кругозора граждан.

Методология и методы исследования

Я использовала метод анкетирования, так как в данном типе исследования он является наиболее удобным, точным и быстрым, более того в данном типе исследования метод опросника и анкетирования действительно дает нам валидные данные. Опросник был создан в онлайн форме (Google forms), так как данный способ наиболее удобен для сбора и обработки результатов. Данная программа позволяет осуществлять как общий обзор результатов всей выборки, так и индивидуальные показатели каждого испытуемого.

Теоретический анализ научной социально-психологической литературы по теме исследования

Для написания данной работы и для проведения исследования я использовала современные работы как отечественных, так и зарубежных авторов. Стоит заметить, что в России больше разработана теоретическая база данного вопроса, чем практическая, поэтому многие практические данные я исследовала исключительно в зарубежных источниках. Среди зарубежной литературы были рассмотрены преимущественно исследования США, Испании, некоторых стран Латинской Америки, Канады и Франции. Работа (как теоретическая, так и практическая части) прежде всего базируется именно на данной литературе, так как в других странах эта тема изучена более глубоко и в данной сфере социальной психологии проведено большое количество различных исследований.

В исследовании были использованы как методики отечественных ученых, так и русифицированные версии методик зарубежных представителей.

Глава 1. Язык и его понятие. Его структура и функции.

1. Понятие «язык» в психологии, социологии, философии и лингвистике

Язык – понятие многогранное, ему дано множество определений и каждое из них описывает его с точки зрения конкретной функции или области, где бы он мог использоваться. Тем не менее ни языковеды, ни философы так и не пришли к единому мнению, какое же определение является наиболее точным и всеохватным.

На сегодняшний день язык изучается в рамках различных наук, и в каждой из них он рассматривается с через специфичную призму каждой из дисциплин. В рамках данной работы нас прежде всего интересуют психология, социология, философия и лингвистика.

Язык в социологии

Язык в социологии и социальных науках прежде всего рассматривается как способ коммуникации, как объект (средство), которым оперирует субъект (говорящий), чтобы передать информацию. Так, Siguan, M. говорит о том, что язык является единственным средством коммуникации между двумя собеседниками. Основной идеей его работы является язык в поликультурном пространстве. Обычно, когда мы находимся в родной языковой среде, мы не испытываем никаких трудностей в общении, так как все окружение говорит на знакомом для нас языке. Когда же мы оказываемся в другой стране или в поликультурном обществе, мы сталкиваемся с языковым барьером. В этот момент единственными возможными способами коммуникации будут являться следующие [30, 2]:

- Человек-переводчик, владеющий Вашим родным языком и родным языком собеседника
- Наличие общего второго иностранного языка, понятный обоим собеседникам
- Один из собеседников должен говорить на родном языке своего партнера

Также автор уделяет достаточное внимание английскому языку, который способствует межкультурной коммуникации в современном мире, а также который является одним из спутников и символов прогресса.

Joacín Garrido говорит о языке, как об одном из явлений глобализации. Он акцентирует свое внимание на английском языке как языке всемирного общения. Именно английский язык, по его мнению, создает возможность существования всемирной сети, он связывает народы различных стран мира и позволяет формировать между ними каналы коммуникации. Без языка процесс глобализации был бы невозможен. Именно он является разделяющим и одновременно связующим звеном между различными этническими группами и народами. Английский язык позволил создать мировое пространство, поспособствовал созданию и поддержанию более крепких международных связей [65,13]. Таким образом, язык можно рассматривать как связующую нить всех народов мира, как некий фактор их интеграции и предпосылкой процесса глобализации.

Язык в психологии

Язык в психологии является многогранным феноменом, помимо передачи информации, он позволяет выражать эмоции или желания, благодаря языку и речи мы можем понять собеседника и поддержать разговор с ним. Язык выполняет «информационную, выразительную и волеизъявления

(действенность)» функции [46, 47]. «Речь — это процесс использования языка в целях общения людей, это говорение. Язык — это совокупность звуковых, словарных и грамматических средств выражения мыслей» [46, 47]. Как можно заметить, Ильин Е. П. рассматривает феномен языка с двух сторон: со стороны коммуникации (социальная психология) и лингвистики (его структура и компоненты). По теории Ильина Е. П., язык включает в себя следующие составляющие:

- Информационная сторона
 - Разборчивость
 - Понятность (доходчивость)
 - Определенность
 - Содержательность
 - Упорядоченность
- Выразительная (эмоциональная сторона)
- Волеизъявление (действенность)

Вышеперечисленные характеристики являются сопряженными с языком для его успешного выполнения функций. Если человек говорит слишком быстро, или не учитывает знаний собеседника, или его речь является пустословной или тематически неопределенной, бесструктурной, то язык по одной из этих причин автоматически теряет свою информационную функцию, так как собеседник не способен понять говорящего.

Как неотъемлемую составляющую человеческой речи автор выделяет невербальные средства общения, которыми являются жесты, позы, мимика и другие двигательные действия [49, 47].

Таким образом, язык в психологии выполняет более широкие функции, нежели в областях других наук.

Язык в философии

Понятие языка в философии подробно описывает Ролан Барт в Семантике вещей. Он утверждает, что человечество использует два языка: непосредственно вербальный язык (язык в сфере лингвистики) и язык вещей. Вербальный язык включает в себя слова, словосочетания, предложения, тексты. Все это не прямая передача информации, а символика, которая позволяет нам передать необходимую информацию. Именно символы (буквы) помогают нам передать не только информацию о предметах и действиях, которые мы можем видеть и осязать (мир материальный), но и абстрактные понятия, которые мы никак ощутить не можем, но можем передать при помощи слова.

С другой стороны, существует мир вещей. Все предметы являются символом чего-то и также способны передавать информацию. Иногда вещь может заключать в себе больше информации, чем какой-либо сложный термин. Именно вещь может говорить об уровне эстетики, социальном классе и социальной принадлежности, принадлежности к той или иной социальной группе. Никакое слово не способно вместить в себя столько функций. Предметы в отдельности или в совокупности способны оказывать влияние на сознание человека, на его ход мышления и осознание и восприятие процессов и явлений.

Каждый человек рождается в конкретном городе, в конкретной стране и в конкретной совокупности предметов, окружающих его. Он знает их названия и функции. Но, оказавшись в другой среде, человек видит другие объекты, нетипичные для него и затрудняется в распознавании их значения и функций, эти предметы не несут за собой для данного индивидуума никакого значения. Это был аналог ситуации, возникающей в поликультурном пространстве.

Дело в том, что каждая национальность, живя в определенных климатических, социальных и экономических условиях, обладает не только собственным языком (французским, испанским, немецким), но и постоянно находится в окружении специфических для данной страны вещей, которые и являются настоящей реальностью для каждого гражданина данной страны. То есть на психические особенности, мировоззрение и мышление каждого человека влияют два языка: вещей и вербальный язык.

«Вещественность и реальность – это синонимы. Реальность – вещает, а вещь – реальна. Из четырех функций естественных языков вещам явно присуща, по крайней мере, сигнальная функция – функция сигнификации. Вещь сигнализирует нам о себе и оказывает на нас влияние своими свойствами, одновременно служа и мешая нам». [37, 78]

Удивительно, что мир вещей в плане коммуникации обладает такими же функциями, что язык вербальный: транзитивность и информативность. Информативность заключается в том, что объект несет в себе какую-то информацию: историческую, символическую и т. д. Транзитивность же — это способность объекта (в данном случае «вещи») получать, хранить и передавать какую-либо информацию одному человеку или группе людей. Самое интересное, что язык вещей может быть понят большим количеством людей, чем вербальный язык. Единственная проблема, что данный язык не может быть понят однозначно представителями различных, сильно различающихся культур. Конечно, если представители национальностей близки друг к другу в плане традиций, религии, культуры, воспитания, тогда никаких разногласий не возникает. Но большое недопонимание возникает, когда один и тот же предмет («вещь», «символ») рассматривается людьми, принадлежащих совершенно контрастным и отдаленным культурам. Этот факт характеризует еще одно свойство вещи: ее многозначность. «В самом деле, вещь полисемична, т. е. легко поддается различным смысловым прочтениям: одна и та же вещь всегда может быть прочитана по-разному,

причем не только разными читателями, но порой и в сознании одного читателя» [37, 78].

Язык в лингвистике

В рамках лингвистики иностранный язык рассматривается как ряд полученных компетенций и знаний, которыми должен обладать человек, планирующий общение на данном языке. В ряд этих компетенций включаются [23,217]:

- Уметь слушать, говорить и поддерживать разговор с носителем языка
- Слушать и писать на данном языке
- Общее знание языка
- Социокультурные аспекты и интеркультуральное сознание

Мы видим, что даже в рамках лингвистики немаловажными являются социокультурные аспекты, ведь без базовых знаний особенностей культуры и традиций страны, а также специфики ее народа, невозможно достичь высокого уровня владения языком.

С. Г. Тер-Минасова рассматривает ряд определений, характеризующих язык как многофункциональную структуру.

Язык – совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих.

Язык – всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами.

Язык – одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива,

для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п.

Язык – стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире.

Язык – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. [65, 10]

Как можно заметить, практически в каждом из определений наблюдается ряд общих элементов: транзитивная функция языка, а также описание структуры языка (хотя и с разных позиций: где-то за элемент принимаются разные области языкознания – синтаксис, лексика, грамматика, в других же случаях за элементарную единицу принимается звук, буква или слово).

Таким образом, С. Г. Тер-Минасова говорит о вербальном языке, то есть языке, где присутствуют слова. Но только ли вербальный язык может описывать окружающую действительность и передавать смысл событий, явлений, происходящих в ней?

Действительно, даже в сознании одного человека возникает обычно несколько интерпретаций смысла той или иной вещи, но всегда существует главное, основное значение, на которое мы и обращаем внимание. Именно это центральное значение я и принимаю за основу восприятия представителями разных культур. Таким образом, не только иностранное слово является «перекрестком культур» как говорит С. Г. Тер-Минасова, но и вещь.

Следовательно, при изучении языков и зарубежных культур мы должны обращать внимание не только на вербальный язык и его структуру, но и на

язык мира вещей, так как он оказывает сильное влияние на мировоззрение, характер и менталитет в целом.

«Все вещи пронизаны смыслом, и нет вещей, которые были бы незначимыми для человека, «не сообщали бы нам какой-то смысл и не включались в общий код вещей, где мы живем» [37, 425]. Даже природные объекты «говорят», участвуют в общении людей. Для японца, например, символом его страны является вулкан Фудзияма. Для русского человека – город Москва, московский Кремль и Спасская башня, Санкт-Петербург. Каждый народ живет в мире вещей символических, осмысленных и познаваемых им» [43, 29].

Более того, если рассматривать каждую национальность в отдельности, проживающую на территории конкретной страны, то можно заметить, что на данную группу людей воздействует целая группа факторов, совокупность, или синтаксис вещей: природа, культурные достопримечательности, мода, типичные блюда, одежда, даже обычные предметы обихода. Вся эта окружающая обстановка, несомненно, оказывает сильнейшее влияние на сознание и подсознание группы людей, принадлежащих данной стране. И в данном случае мы рассматриваем не единую, изолированную вещь, а «синтаксис вещей – наборы вещей (число) и порядок их расположения» [43, 79].

Б. В. Григорьев в данном случае упоминает термин «реализм в языке».

«Реализм в языке – направление в философии Средневековья, которое считало, что каждому общему понятию соответствует конкретная вещь, поэтому слова разных языков – это не просто условные обозначения, но и знаки частей реальных миров, различающихся у разных народов. Разные языки дают различные картины мира и свидетельствуют о сложности процесса познания, зависящего от природы знаков (письма и речи)» [43, 315].

Итак, подводя итог данному разделу, мы выяснили, что на национальное самосознание влияет не только язык вербальный, но и синтаксис языка вещей. Именно изучая эти языки в совокупности, в их взаимосвязи, мы можем понять каждый из них. Именно по этой причине мы не имеем права изучать иностранный язык в отрыве от мира вещей, связанного непосредственно с культурой, местом обитания, историей и обычаями данной страны. И, наоборот, мы не можем понять в полной мере культуру, историю (или даже психологические особенности граждан) страны, совершенно не интересуясь языком, на котором они говорят.

Несомненно, «язык словесный – богаче языка вещей, потому что буквы и слова – это более подвижные, изменчивые знаки, чем вещи. <...> Слова – более коммуникативны, подвижны, чем вещи, поэтому разнообразие слов больше, чем разнообразие вещей» [43, 80].

2. Подходы к изучению и пониманию языка

Как я уже упомянула выше, язык – понятие многогранное и сложное, он изучается различными науками и, даже внутри одной области знаний, он может иметь несколько интерпретаций.

2.1. «Абстрактный объективизм» и «индивидуалистический субъективизм»

Абстрактный объективизм

Основателем данного направления считается Ф. де Соссюр. Язык, внутри его парадигмы рассматривается как независимый от индивидуума феномен, как нечто, существующее и развивающееся само по себе. Язык в рамках данного подхода рассматривается как коллективное явление, индивидуум не играет

никакой роли в процессе формирования и развития языка. Более того, индивидуальное сознание также не учитывается в структуре языка. Таким образом, абстрактный объективизм отрицает всякого рода воздействие на язык индивидуального сознания и не рассматривает язык сквозь призму индивидуума.

Волошинов В. Н. выделяет следующие характеристики данного направления:

- Язык есть устойчивая неизменная система нормативно тождественных языковых форм, преднаходимая индивидуальным сознанием и непререкаемая для него.
- Законы языка суть специфические лингвистические законы связи между языковыми знаками внутри данной замкнутой языковой системы. *Эти законы объективны по отношению ко всякому субъективному сознанию.*
- Специфические языковые связи не имеют ничего общего с идеологическими ценностями (*художественными, познавательными и иными*)... *Между словом и его значением нет ни естественной и понятной сознанию, ни художественной связи.*
- Индивидуальные акты говорения являются, с точки зрения языка, лишь случайными преломлениями и вариациями или просто искажениями нормативно тождественных форм... *Между системой языка и ее историей нет ни связи, ни общности мотивов. Они чужды друг другу» [42, 270–271].*

Индивидуалистический субъективизм

Напротив, в индивидуалистическом субъективизме подчеркивается влияние сознания индивидуума на язык. В. Фон Гумбольдт, представитель данного направления акцентирует свое внимание не на языке, как средстве коммуникации, а на языке как таковом и его связи с сознанием человека.

Фактически не идет ни никакой речи о преломлении языка через сознание личности и возникновении языка индивидуальности, а речь идет о том, как сознание человека впитывает в себя язык. Язык рассматривается как самостоятельный независимый объект. Внутри данного подхода язык имеет следующие характеристики:

- Язык есть деятельность, непрерывный творческий процесс созидания..., осуществляемый индивидуальными речевыми актами.
- Законы языкового творчества суть индивидуально-психологические законы.
- Творчество языка – осмысленное творчество, аналогичное художественному.
- Язык как готовый продукт..., как устойчивая система языка (*словарь, грамматика, фонетика*) является как бы омертвевшим отложением, застывшей лавой языкового творчества, абстрактно конструируемый лингвистикой в целях практического научения языку как готовому орудию» [42, 260–261].

2.2. Антропоцентризм и системоцентризм

Антропоцентризм

Основной идеей в антропоцентризме является то, что язык не существует изолированно, а служит человеку. При помощи языка человек способен выражать свои мысли, желания, а слова существуют для того, чтобы донести мысль человеку или донести до его сознания абстрактные понятия, которые он не смог бы понять без существования определенного набора слов. «С точки зрения этого (антропоцентричного. – В. А.) подхода язык есть прежде всего инструмент общения для человека. И всякое понятие, пусть даже обозначающее некоторый конкретный предмет, обязательно отражает не

просто этот предмет как таковой, а отношение к нему человека» [59, 46–47]. Таким образом, данное направление можно характеризовать как более психологичное и философское, так как в нем задействован человек, как один из главных компонентов, а не просто пассивный объект, оставшийся в стороне.

Системоцентризм

В отличие от антропоцентризма, в системоцентризме рассматривается язык как самостоятельный и независимый феномен. Именно он задает правила и законы, а носителю языка лишь остается пассивно подчиняться этим правилам. Главное действующее лицо – язык, управляющий человеком. Данное направление наиболее приближено к лингвистике и естественным наукам.

2.3. Связь языка и культуры

Язык, несомненно, определяет базу культуры, влияет на социум в целом и на каждого индивидуума в отдельности. Именно эти два вышеперечисленных компонента помогают человеку отнести себя к конкретной национальности или этносу. Как пример мы можем рассмотреть федеративное государство. Каждая федерация (культурно-географический регион) обладает своей спецификой: еда, климат, традиции и, конечно же, язык. Культура напрямую влияет на язык и наоборот [32,6]. Автор статьи о методологии преподавания языков Silvina Patricia Tato утверждает, что невозможно выучить язык, изолированно от культуры, к которой он принадлежит. Прежде всего, на преподаваемом иностранном языке говорят его носители, именно с ними мы собираемся поддерживать разговор, поэтому нельзя не учитывать в каких условиях, манере и тоне они ведут разговор. Язык – это метод выражения культуры, это один из тех инструментов, который помогает передать все то богатство, которым обладает народ. Именно по этой причине в процессе

преподавания языка преподаватель прежде всего должен вызвать интерес к стране, ее народу, традициям, а потом уже подключить ко всем этим компонентам язык [23,216].

3. Психолингвистика. Билингвизм. Типы билингвизма

Одним из разделов психологии является психолингвистика. Уникальность этой науки заключается в ее многогранности и способности интегрировать знания из разных областей (психология, социология, лингвистика и филология). Термин «психолингвистика» впервые употребил некто Н. Пронко (N. Pronko) в большой статье, озаглавленной «Язык и психолингвистика», которая была опубликована в США в 1946 г. Но вошел в научный обиход этот термин лишь в 1953 г. на межуниверситетском исследовательском семинаре в г. Блумингтоне (штат Индиана, США), организованном известными американскими психологами Дж. Кэрроллом (J. Carroll) и Чарлзом Осгудом (Charles Osgood), а также лингвистом и этнографом Томасом Сибееком (T. Sibeok). Годом позже в США была опубликована коллективная монография под этим названием — и термин «психолингвистика», получив определённое содержание, стал обозначать формирующуюся новую научную теорию [32, 20]. Психолингвистика изучает взаимоотношения и связи человеческого сознания и языка, сфера деятельности данной дисциплины довольно широка, по этой причине на сегодняшний день существует множество определений этого понятия. Самым первым и точным определением можно считать определение Ч. Осгуда (1954 г.) «Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода, и эти сигналы преобразуются в интерпретации слушающих. Другими словами, психолингвистика имеет дело с процессами кодирования и декодирования, поскольку они соотносят состояние сообщений с состоянием участников

коммуникации». По сути, психолингвистика занимается изучением самых различных процессов передачи, восприятия, формирования сообщений, соотношением типа речи с индивидуумом, изучением способов передачи сообщений внутри одной культуры и в поликультурной среде.

Рассмотрим еще ряд определений, который были даны психолингвистике с момента ее появления. С. Эрвин-Трипп и Д. Слобин определили психолингвистику как «науку об усвоении и использовании структуры языка». Аналогичные определения дают европейские исследователи: «Психолингвистика есть учение об отношениях между нашими экспрессивными и коммуникативными потребностями и средствами, которые нам предоставляет язык» (П. Фресс). Таким образом, наука занимается не только анализом структуры самих сообщений, но и описанием влияния условий среды, в рамках которых происходит передача сообщений.

А. А. Леонтьев дает следующее определение: «Психолингвистика — это наука, предметом которой является отношение между системой языка... и языковой способностью». Другое было таким: «Предметом психолингвистики является речевая деятельность как целое и закономерности её комплексного моделирования». Леонтьев акцентировал свое внимание на процессах речепроизводства и речевосприятия в их соотношении со структурой языка. Именно на этом этапе психолингвистика затрагивает изучение не только национального языка, но и иностранного. Происходит сравнение вышеперечисленных процессов, но уже на уровнях двух и более языков. Тем не менее продолжается линия речевой деятельности в целом и системы языка. [32, 20]

Лингвист Е.С. Кубрякова дает следующее определение: «В психолингвистике... в фокусе постоянно находится связь между содержанием, мотивом и формой речевой деятельности, с одной стороны, и между структурой и элементами языка, использованными в речевом высказывании, с другой». Данное определение имеет большее отношение к

непосредственно к лингвистике, нежели к психологии, особенный акцент делается на элементы языка и почти не упоминается индивидуум как носитель языка или как передатчик сообщения. [32, 20]

Итак, психолингвистика – многогранная наука, включающая в себя много компонентов и интегрирующая различные дисциплины. Выше уже был упомянут тот ключевой момент, когда в рамках психолингвистики исследователи стали интересоваться не только родным языком индивидуума и его структурой, но и иностранными языками, а также сравнением первого приобретенного и второго языков. Таким образом, в рамках данной науки появилось понятие билингвизма. Именно оно является основополагающим термином данной работы.

Слово «**билингвизм**» происходит от двух латинских: *bi* – «двойной», «двоякий» и слова *lingua* – «язык». Таким образом, *билингвизм* – это способность владения двумя языками. Отсюда, *билингв* – человек, который может разговаривать на двух и более языках. [32, 232] Также одним из последствий билингвизма может стать полилингвизм – явление, когда человек владеет тремя и более языками.

Обычно в психолингвистике Я1 обозначается первый язык (или родной) и Я2 – приобретенный язык. Один из них (как первый, так и второй) в зависимости от социальной среды может быть доминантным., более того родной язык может быть вытеснен приобретенным.

Существует ряд классификаций билингвизма, в зависимости от характеристики, которую мы берем за основу.

1. «**По возрасту**, в котором происходит усвоение второго языка, различают билингвизм ранний и поздний. *Ранний билингвизм* обусловлен жизнью в двуязычной культуре с детства (включает в себя родителей, говорящих на разных языках, или переезд из одной страны в другую), то есть человек свободно владеет двумя языками с самого

рождения, оказавшись в билингвической среде с раннего детства; *поздний билингвизм* – изучение второго языка происходит в старшем возрасте уже по окончании освоения родного языка. На данный уровень может выйти любой человек, изучающий и впоследствии владеющий вторым или даже третьим языками. В данном случае, быть билингвом значит свободно владеть и изъясняться на обоих языках.

2. По количеству осуществляемых действий, то есть сам человек почти не говорит и не пишет на иностранном языке, лишь приблизительно понимая иностранную речь. В таком случае выделяют *репродуктивный* (воспроизводящий) билингвизм, включающий восприятие (способность пересказывать) текст иностранного языка, и воспроизведение прочитанного или услышанного. В данном случае количество действий человека ограничено, он не способен вести полноценную коммуникацию, даже абсолютно понимая иностранную речь.

Продуктивный (производящий) билингвизм – способность понимать и воспроизводить иноязычные тексты, а также производить их самому. Другими словами, билингв может конструировать слова, словосочетания и предложения, как устно, так и письменно при продуктивном билингвизме». В данном случае индивидуум уже полностью владеет вторым языком и не испытывает никаких затруднений в процессе коммуникации [32].

Верещагин Е. М. отмечает в своей работе различные классификации билингвизма [41]:

- Согласно первой классификации, билингвизм оценивается по способности человека выполнять различные операции в рамках данного языка.

- Рецептивный – билингв может понимать речевые произведения в письменном виде (относится только к мертвым языкам)
- Репродуктивный – билингв может воспроизводить прочитанное или услышанное (зависит от внешнего передатчика информации)
- Продуктивный – полное владение и понимание языка, билингв способен не только понимать, но и самостоятельно воспроизводить информацию.
- Вторая классификация опирается на соотнесенность двух речевых механизмов (взаимодействие двух языковых систем)
 - Чистый – между языками нет связи, билингву нетрудно различать языки и ситуации, когда ими нужно пользоваться, смешения не происходит
 - Смешанный – у билингва установлена связь между двумя языками и нередко один язык в речи может заменять другой, языки могут смешиваться.

1.3.1. Естественный

Другими словами, этот тип билингвизма можно назвать ранним, о котором мы говорили выше. То есть человек с самого рождения находится в билингвической среде, растет в ней и поэтому говорит на двух языках.

Богус М. Б посвящает большую часть своей работы естественному билингвизму и его влиянию на интеллектуальные способности. В своей работе он комментирует двух канадских ученых и исследователей В.Ламберта и Э.Пол, которые проводили исследования в Монреале [40, 3].

Результаты исследования показали, что билингвы обладают многими интеллектуальными преимуществами перед монолингвами в том смысле, что именно врожденный билингвизм меняет образ мышления человека с самого детства. Результаты получились следующими:

1. У билингвальных детей, по результатам вербальным и невербальным тестов, уровень интеллектуального развития выше по отношению к монолингвальным ровесникам.
2. У билингвов, по сравнению с пространственным воображением, наиболее выражено превосходство пластичности мышления и творческого подхода к работе с понятиями.
3. Двуязычные дети располагают большим количеством сепаратных или независимых друг от друга мыслительных способностей, дающих им преимущество перед монолингвами в разнообразии и гибкости подходов к решению задач, поставленных тестами [40, 3].

Обратим внимание на второй пункт «пластичность мышления и творческий подход», вероятно, именно эти второстепенные феномены билингвизма, а не сам билингвизм как таковой, могут помогать этим типам людей легче и быстрее адаптироваться в иностранной среде.

1.3.2. Искусственный (учебный)

Или поздний билингвизм свойственен людям, изучающим второй язык уже на более поздних этапах жизни, причем возраст овладения вторым языком может сильно колебаться, причем чем на более раннем этапе человек начинает изучение второго языка, тем больше вероятность быстроты и успешности данного процесса; но это не исключает возможности становления билингвом на более поздних жизненных этапах. Зачастую один язык является доминирующим, а другой вспомогательным, причем эти

позиции языков могут меняться в зависимости от круга общения, преобладания того или иного языка в общении и страны обитания.

4. Социальная адаптация. Глобализация. Миграция

Социальная адаптация

Одним из центральных направлений кросс-культурной психологии является изучение социальной адаптации человека (в частности мигрантов в другой стране) в поликультурной среде. Особенно подробно данная тема была рассмотрена в работах канадского психолога J. Вегу, который рассматривает социальную адаптацию как аккультурацию, то есть приспособление человека не только к конкретному обществу, но и к традициям, обычаям, условиям и особенностям среды, в которых это общество было сформировано.

В своей книге автор цитирует определение аккультурации, которое дают Redfield, Linton, and Herskovits (1936, p.149): «Аккультурация осмысливает те явления, которые возникают, когда группы людей, имеющих разные культуры, вступают в постоянный непосредственный контакт с последующими изменениями в исходных образцах культуры внутри своей группы или между двумя группами». То есть внутри определения затрагивается адаптация не только к новой культуре, но и к изменениям в своей собственной. Данный феномен в большей степени уже относится к процессам глобализации (двусторонние изменения в обществе). В этом же контексте рассматривается ассимиляция как приспособление личности к новой социальной группе и последующее ее слияние с этим обществом [8, 8].

Также данный вопрос был затронут автором Larsen, P. D., которая пишет о приспособлении человека к новой социальной среде. Именно этот термин (приспособление) автор использует как синоним адаптации, считая его более

уместным. Почему? Адаптация является уже результатом процесса, это понятие статичное, приспособление же понятие динамичное, подчеркивающее длительность процесса [17, 43-44].

Rickter A. Valenzuela B. пишут о разных типах адаптации в рамках аккультурации рассматривает разные типы адаптации:

- Физиологическая – еда и режим питания
- Аффективная (эмоциональная)
- Интеллектуальная
- Добровольная

Именно эти типы формируют разные грани комплексного процесса адаптации человека в новой среде [25, 2].

Проскуракова О. Л. Затрагивает как успешную адаптацию, так и дезадаптацию. «Адаптация – это деятельность, направленная на оптимизацию отношений человека с окружающей средой и состоящая в оценке ситуации и коррекции на этой основе как поведения человека, так и состояния окружающей его социальной среды» [58, 59]. Здесь мы видим, что речь идет о двустороннем процессе, то есть не только об адаптации субъекта, вошедшего в новую среду, но и этого общества, в которое недавно вошел этот индивидуум. Адаптация, по мнению автора, невозможна, если она проходит лишь в одном направлении, в данном случае принимающее общество также должно быть открыто для новых субъектов, должно быть гибким, толерантным и максимально приспособленным для успешной адаптации входящих индивидуумов.

С каждым годом тема глобализации становится все более популярной темой внутри различных наук, а также в обществе в целом. СМИ, открытая политика, развития транспортного сообщения, интернета, международной торговли и образования способствуют этому. Также сам процесс глобализации становится возможным благодаря языку международного общения – английскому; очень часто авторы соотносят глобализацию именно с этим феноменом, что все больше людей учат английский язык (или другие языки), интегрируются в международное пространство.

Garrido, J в своей статье рассматривает два языка: испанский и английский как языки международного общения. Параллельно с этим появляется такой термин, как языковая глобализация, то есть появляется язык, который позволяет нам быть независимыми от своей собственной культуры. В связи с этим возникает «Fearing the loss of national self-determination and the destruction of their national cultures», то есть страх потерять свою национальную и этническую самоидентификацию в связи с излишней интеграцией личности в международное пространство [13, 65]. Помимо испанского и английского в качестве языка мирового общения рассматривается китайский. Именно эти три языка способствуют глобализации, взаимной интеграции, сглаживанию как языковых, так и культурных границ. Люди становятся все более мобильными, так как при переезде или в путешествии их все меньше останавливает языковой и культурный барьер. Люди становятся все более заинтересованными в иностранных культурах и по этой причине также интенсифицируется процесс глобализации [13].

Миграция

Миграция – это изменение людьми своего местоположения, обычно это групповые перемещения и на далекие расстояния. Процесс миграции очень связан с глобализацией, мир становится все более открытым, у людей появляются новые возможности и интеграция одних народов в другие продолжает расти. Проскуракова О. Д. писала в частности о социальной адаптации мигрантов. Она описывает как физиологическую и экономическую адаптацию, так и личностную адаптацию человека к определенному социуму. [58] Процесс иммиграции зависит от национальной идентичности, а также влияет на нее. Все зависит от того насколько сильно желает мигрант сохранить свою национальную идентичность, отчасти от этого зависит и его успешность интеграции в новое общество, Phinney, J. S. [24, 494].

Achotegui, J в основе своего исследования и многих работ рассматривает процесс миграции и его связь с психическими расстройствами. Если самому мигранту кажется, что с экономической или политической точки зрения смена страны для него является выгодной, то для его организма и психики в частности это может стать огромным стрессом, особенно если адаптация проходит медленно и с затруднениями [1].

4.1. История развития понятия «социальная адаптация»

Кузнецов П. С. пишет о социальной адаптации и истории развития этого понятия. Стоит упомянуть, что термин «социальная адаптация» является универсальным и используется в различных науках: социологии, психологии, в политических и экономических науках. Сегодня изучение социальной адаптации популяризировалось в связи с усилением трудовой миграции населения, глобализацией, развитием международного образования, открытого экономического и политического пространства. Сама социальная

адаптация не как процесс, а как научный феномен, развивалась, благодаря ее многофункциональности и принадлежности различным наукам. Так, были рассмотрены функции, типы, длительность, свойства и многие другие характеристики социальной адаптации. В рамках биологии и физиологии адаптация рассматривается как приспособление организма к изменяющимся условиям окружающей среды, как один из инструментов поддержания гомеостаза, взаимодействия, рациональности и удовлетворенности; в рамках социологии результатом адаптации является развитие субъекта как элемента социальной структуры, что является важным как для него самого, так и для социума; в рамках психологии и других смежных наук адаптация обладает такими свойствами, как целостность, непрерывность, динамичность, относительная устойчивость. [50]

Так же феномен социальной адаптации рассматривается в статье Проскуряковой О. Д. как деятельность, направленная на оптимизацию отношений индивидуума и окружающей среды и корректировки на этой основе как поведения человека, так и состояния окружающей его среды [58, 59].

4.2. Социальная адаптация как социальный и психологический феномен

Социальную адаптацию можно рассматривать с двух противоположных сторон: со стороны непосредственно самого индивидуума, входящего в новое общество, и со стороны принимающего общества, которое также должно адаптироваться к новым индивидуумам, появляющимся в нем.

Проскурякова О. Д. в своей работе говорит о различных типах адаптации личности в новой социальной среде, в частности она упоминает пассивный и активный стили. Естественно, что людей нельзя разделить на две группы согласно этим категориям, так как обычно адаптация человека проходит в

смешанной форме, но у разных людей тот или иной стиль проявляет себя более ярко. При пассивной форме человек принимает ранее устоявшиеся нормы поведения и правила данного общества, при активной форме - старается оказать свое влияние на это общество [58, 59]. В адаптации, как в целостном процессе, очень важен социокультурный аспект. Дело в том, что при миграции, человек попадает в новую культурную среду и при этом происходит столкновение различных культур, традиций и мировоззрений. Поэтому от скорости и типа адаптации мигранта зависит вероятность и интенсивность возникновения межкультурных конфликтов.

4.3. Понятие глобализации. Основные тенденции.

Глобализация наращивает обороты с каждым годом. Она происходит в самых разных сферах жизни: экономика, политика, информационные ресурсы, язык и даже культура. Различные регионы нашей планеты специализируются на производстве различных видов продукции, следовательно, возникает нужда взаимного обмена продукции между странами. Информация также стала открытой и поэтому стал возможен обмен ею между странами и континентами.

Bauman, Z посвящает свою работу тенденциям глобализации, в частности он затрагивает социальный сектор данного процесса. Он пишет, что все больше наблюдается смешение народов и национальностей, все труднее найти представителей чистой расы (без генетических примесей других народностей и национальностей). Среди людей, в особенности мигрантом, все больше начинают цениться такие качества, как конформность, гибкость. Людям все чаще приходится адаптироваться к изменяющимся условиям окружающей среды, у для людей современного общества все более типичной становится хроническая адаптация, которая уже не является одноразовым явлением в жизни человека, а перерастает в такой континуум, процесс, пронизывающий

всю жизнь человека. Недаром книга Bauman, Z получила название “Los tiempos líquidos», “Текущие времена» [5, 8-13].

Глобализация проявляется и в лингвистическом аспекте нашей жизни. Появляются мировые языки или так называемые «языки международного общения». В сильную тройку объединяются английский, испанский и китайский, как языки, на которых говорит большая часть населения планеты. На английском и испанском говорят народы различных государств мира, на китайском же население одной, но самой населенной страны мира. В связи с интенсификацией обмена информацией и увеличения ее объемов и важности все больше возникает потребность во владении иностранным языком, чтобы обходиться без посредников-переводчиков, по этой причине, чтобы рационализировать международное сообщение, логичнее выделить один или несколько языков, наиболее используемых в мире. Сегодня самым популярным языком является английский, поэтому все большее количество населения планеты занимается его изучением. Глобализация уже достигла такого уровня, что даже в наших родных языках появляется много англицизмов (английских слов, измененных на манер принимающего языка) HJARVARD, S [15,77].

4.4. Этноцентризм. Мультикультуральная личность.

В своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» С. Г. Тер-Минасова активно защищает позицию о том, что язык очень тесно связан с культурой. Так, окружающая действительность способствует формированию языка, корректирует его в процессе исторического развития, но наблюдается и обратная связь, при которой язык активно формирует личность, как члена данной этнической общности. По этой причине язык и среда, в которой он существует, а также люди, которые являются его носителями, являются единой, неразрывной структурой.

Поэтому все эти составляющие необходимо изучать как единое целое, состоящее из нескольких элементов, оказывающих постоянное влияние друг на друга. Изучая, например, иностранный язык в разрыве от реалий в котором он существует, мы допускаем огромную ошибку. Ведь владея определенным языком, мы подразумеваем, что мы собираемся общаться с его носителями. Следовательно, мы должны обладать хотя бы базовыми знаниями об особенностях характера, жестикуляции, мимике, интонации, истории страны, правилах этикета, чтобы быть готовым к разным особенностям проявления характера (сдержанность японцев, ярко выраженная экспрессивность южных национальностей) и чтобы самим вести себя соответствующим образом, чтобы ненароком не оскорбить собеседника.

Как следствие понимания данной связи языка, среды и человека стали появляться ряд изменений в механизме изучения иностранных языков. Если раньше акцент делался на развитие умения переводить письменные и устные тексты, выполнять грамматические задания, расширение словарного запаса, то сегодня все более популярной становится непосредственно устная языковая практика, поднятие уровня разговорного языка. По этой причине язык стал изучаться в совокупности с интонацией, жестикуляцией, ознакомлением с некоторыми особенностями нации. Языки стали изучаться функционально, акцент делается на их практическое применение, языки изучаются в «синхронном срезе, на широком фоне социально-культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках, то есть в тесной связи с миром изучаемого языка» [65, 26].

На почве этой тенденции возник ряд пограничных наук, изучающих связь языка со связанными с ним структурами: социолингвистика, лингвострановедение.

«Социолингвистика – это раздел языкознания, изучающий обусловленность языковых явлений и языковых единиц социальными факторами: с одной стороны, условиями коммуникации (временем, местом, участниками, целями и т. п.), с другой стороны, обычаями, традициями, особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива» [65, 30]

«Лингвострановедение – это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка» [65, 30]

Таким образом, человек, владеющий несколькими иностранными языками, по определению будет обладать большим набором моделей поведения, навыков общения и общим объемом социального опыта. Особенно данная связь замечается, если человеку представлялась возможность общаться с носителями в своей лингвистической среде (туристы, друзья, знакомые) либо удавалось самому погрузиться в лингвистическую среду и самостоятельно познакомиться с манерами и типами коммуникации в ней, возможность приобрести практические навыки (путешествие, обучение или работа за рубежом).

В свою очередь, это значит, что количество языков может повлиять на экстраверсию человека, его открытость новому социальному опыту и способность адаптироваться в собственной и чужой языковой среде, что и будет рассмотрено далее, в результатах исследования.

Касательно терминологии также стоит сказать, что человека, открытого новому социальному опыту и новым культурам, можно назвать мультикультурной личностью.

«Мультикультурная личность – идеал теории культурного релятивизма, личность, освоившая две и более культур и чувствующая себя свободно в любой коммуникации, т. н. конструктивная маргинальность, которой

идет человечество. <...> Потеря культурной идентичности опасна тем, что человек теряет собственную национальную и культурную природу, становится безликим конформистом, которым легко манипулировать». [43, 284]

С последним высказыванием можно не согласиться, ведь мультикультурные личности являются более гибкими, в том плане, что они комфортно и уверенно себя чувствуют, общаясь с представителями различных культур, путешествуя по миру, обучаясь в различных университетах. Как раз такие личности и не являются конформистами, так как они способны видеть мир более широко, не ограничиваясь при этом только рамками своей страны, именно они как раз относятся к представителям различных национальностей толерантно, понимая, почему их поведение строится тем или иным образом. Возможно, мультикультурные личности проявляют конформистские качества в период адаптации к новой незнакомой среде, но при успешном прохождении адаптации конформизм пропадает и человек возвращается к нормальному существованию, отстаивает свое мнение, самостоятельно принимает решения и развивается как личность.

Люди, которые ограничивают свое мировоззрение рамками культуры своей страны и являются конформистами, так как они пассивно следуют за них установленным правилам традиций, этических и поведенческих норм, они не только не используют свое право выбора того, как жить, каким обычаям следовать, но и стараются ограничить себя от вмешательства иностранных культур в свой внутренний мир. Следовательно, они развиваются односторонне, у них не формируется многогранная точка зрения на современную реальность, они видят мир лишь частично, ограничиваясь территорией своей страны и оценивая все происходящее в мире в целом (политике, экономике, культуре) и отдельных личностей (их поведение, язык, образ жизни) лишь сравнивая их культуру с собственной. При этом они воспринимают

свою собственную культуру как эталон. Вот почему, мнение таких людей о зарубежных культурах является негативным, и они не относятся терпимо к другим национальностям. Естественно, что национальное самосознание должно присутствовать, но оно не должно смешиваться с этноцентризмом.

«Этноцентризм – искусственный термин американских антропологов, изобретенный как антипод защищаемому ими этнорелятивизму. <...> Этноцентристы – народы, считающие другие культуры, их обычаи, традиции и ценности «неестественными и неправильными», а нормы и ценности «своей группы – универсальными, безусловно верными» (индивидуализм и эгоцентризм)» [43, 370].

К счастью, благодаря процессам интеграции и глобализации, процент этноцентрических личностей резко снизился. В основном, этноцентристами являются представители более старших поколений, чье мировоззрение уже сформировалось и является устойчивым, поэтому не поддается зарубежному влиянию. Но, молодые люди, в особенности школьники и студенты являются наиболее гибкими в данном отношении. Во-первых, они только формируются как личности и их точка зрения весьма подвижна. Во-вторых, в последнее десятилетие в школах активно пропагандируется толерантность и часто ведутся дискуссии на тему международных отношений, но не только на уровне дипломатии, но и непосредственно при личностном контакте. И, наконец, в-третьих, сегодня наблюдается тенденция активного обмена сотрудниками и студентами на международном уровне. Популярностью пользуются и длительные курсы иностранных языков за рубежом, чтобы иметь возможность иметь непосредственный контакт, а, следовательно, и языковую практику, с носителями языка.

Влияние родного языка на мультикультуральную личность – основа сохранения национального самосознания.

Но не стоит забывать, что даже на мультикультуральной личности очень ярко отражается влияние родного языка. То есть, как бы человек не стремился приблизиться к другим культурам и познать их, он все равно в какой-то степени будет видеть мир через призму своего языка. Понятие мультикультуральной личности имеет лишь механический характер так как «не учитывает реальных различий между языками и культурами, которые не могут исчезнуть путем простого общения и воспитания. Первичная культурная среда и родной язык всегда будут оказывать доминирующее влияние на все другие языки и культуры, в которых существует личность» [43, 190].

Таким образом, сколько бы иностранных языков и культурных особенностей человек ни знал, все равно всю жизнь будет принадлежать своей национальности. На это влияет и детство индивида, его воспитание, система образования, в которой он учился. Это влияние культурной среды. Влияние же языка сказывается в том плане, что, формулируя свою речь на иностранном языке, он все равно формирует мысли на родном языке, а затем переводит и воспроизводит. Понятно, что и структура предложения, и характер употребления слов, расстановка интонаций и даже синтаксис в иностранном языке будут сильно искажены посредством влияния родного языка. Самое интересное, что носитель языка, конечно, поймет смысл сказанного, но он никогда не сможет понять истинной глубины чувств и эмоции, которые так старательно пытается передать собеседник. А все потому, что «при переводе собственных мыслей, придуманных на родном языке, на язык другой стороны возникает неизбежная скованность мысли говорящего и непонимание слушающего, ибо он слышит не чужие мысли, а их формулировку на своем языке, зачастую

упрощенную, примитивную, даже грамматически неправильную.

Родной язык всегда более дифференцирован, чем иностранный, так как в своем языке гораздо легче подобрать синоним, близкое по смыслу слово или выражение, чем в иностранном» [43, 191].

Кроме того, на родном языке мы можем передать различные смысловые и эмоциональные оттенки, что практически невозможно сделать на иностранном. Во-первых, этот факт связан с трудностями точного перевода, естественно, что наш словарный запас на иностранном языке более беден и не так дифференцирован, как на родном. Вторая же причина кроется в том, что оттенки смыслов и чувств в разных культурах расходятся, поэтому даже если нам хватит красноречия передать исключительность сказанной фразы, то маловероятно, что иностранный собеседник поймет ее в совершенстве. Также стоит учитывать, что порой список базовых преобладающих эмоций у разных национальностей не совпадает и это очень сильно отражается в словах и количестве их синонимов в различных языках. Так, в испанском языке вы найдете десятки синонимов, связанных с красотой, более того, в их языке существует два слова, обозначающих различные степени любви. Вряд ли нам удастся обнаружить подобное обилие у сухих, мало эмоциональных и пунктуальных немцев или англичан.

«Каждый язык очерчивает границу вокруг людей, которым он принадлежит... Изучение иностранного языка должно быть освоением новой точки отсчета в предыдущем превалирующем глобальном миропонимании индивида. Но это освоение никогда не является законченным, поскольку индивид всегда привносит в иностранный язык большую или меньшую долю своей собственной точки зрения – на самом деле свою собственную лингвистическую модель» [44, 36]

Таким образом, личность человека, его этническая принадлежность влияет на то, как он будет видеть другую культуру, воспринимать и воспроизводить иностранный язык. Но возникает и обратная связь:

человек частично интегрируется в чужую культуру, следовательно, сказывается ее влияние на некоторых качествах характера и поведении человека. У человека строится так называемая новая «картина мира», он начинает понимать не только сам язык, но и реальность, связанную с ним, ведь некоторые специфические слова и отражают эту реальность.

Человек, говорящий на иностранном языке, так или иначе сохраняет способ выражения и логику построения мысли, наиболее характерную для его культуры. На эти факторы влияет и лексика, и грамматика языка, а также социальное окружение. «Такое разительное расхождение в частности, подтвержденное другими исследованиями, дало основания сделать вывод о гораздо большей категоричности и прямолинейности русских по сравнению с говорящими на английском языке» [44, 44].

Это означает, что, например, русский человек, даже идеально изъясняющийся на английском, все равно будет выражаться более прямолинейно и строить предложения по такой же логике (не только в грамматическом, но и смысловом плане), как он это делает на родном языке.

4.5. Миграция. Влияние миграционных процессов на личность и социум

Чаще всего, говоря о процессах миграции населения, мы говорим об общем, глобальном и одностороннем процессе. Прежде всего упоминаются основные миграционные потоки, проблема смешения населения, рост количества мигрантов в развитых странах. К сожалению, очень редко говорится и пишется о личности мигранта, влияние таких резких перемен в судьбе на его жизнь, деятельность, психическое здоровье и взаимоотношения с родными и близкими. С другой стороны, крайне редко рассматривается

непосредственная адаптация социума к принятию большого миграционного потока (не эмоциональная негативная реакция, а конструктивная и позитивная адаптация).

Mora Castro A. из университета Валенсии пишет в своей работе о влиянии иммиграции на принимающий социум (в частности о рассматривает процесс иммиграции в Испанию и изменения испанского социума в связи с этим процессом). Mora Castro A. пишет, что прежде всего растущий поток иммигрантов влияет на такие сферы, как работа, общественные услуги, сожительство и безопасность граждан. Так, например, в Испании самый высокий процент безработицы, в то же время приток иммигрантов растет с каждым годом. Таким образом, чтобы не иметь экономические убытки, многие организации снизили зарплаты для приезжих до 30%. Это, такого образа, экономико-социальная адаптация [21, 9]. В социальном плане также наблюдается очень много смешанных браков и с каждым родом растет рождаемость детей от смешанных браков. Социум уже адаптировался к этому и воспринимает это как нормальное явление, создаются специальные школы и институты с билингвическим образованием, все чаще названия в общественных местах переведены на несколько языков. Испанцы научились быть толерантными к соседству с иностранцами, культурному разнообразию и контрасту. Конечно, часто возникают разногласия и конфликты, но и государство, и социум стремятся разрешить их. [21, 10-19]

С другой стороны, смена социальной и геополитической среды сильно отражается не только на принимающем социуме, но и на личности самого мигранта. Как известно, далеко не всем удается пройти успешно все этапы адаптации в иностранной среде. Именно об этой проблеме упоминает в своей работе Alfredo Fierro, университет Малаги (Испания) и José Achotegui, университет Барселоны (Испания). Alfredo Fierro утверждает, что миграционный процесс влияет на общее благополучие личности: как физическое, так и социально-психологическое. Именно этот автор упоминает о двух взаимозависимых измерениях: социальная адаптация и благополучие

личности [12,4]. В рамках этих двух измерений он упоминает о ментальном здоровье и психопатологических расстройствах, которые могут либо возникнуть, либо усилиться в связи со сменой человеком места жительства. Смена места жительства, особенно переезд в другую страну является большим стрессом для человека. Происходит смена большинства компонентов его жизни: язык, культура, люди, климат, традиции, социальный статус и окружение, манера общения, режим сна, питания и работы. Человеческому организму довольно сложно адаптироваться к такому немалому списку изменений, наступает стресс. Если адаптация не проходит в сжатые сроки, то стресс принимает хроническую форму и переходит в беспокойство, депрессию, тоску и апатию. Иногда эти эмоциональные сдвиги приводят к психическим и психологическим сдвигам или расстройствам. Как же можно избежать столь тяжелых последствий? Существует ряд элементов, являющихся «катализаторами» процесса адаптации человека в иностранной среде: заблаговременное владение языком страны и знакомство с культурой и традициями, наличие знакомых и друзей в иностранной среде, социальная поддержка. Эти факторы помогают человеку пройти успешную и быструю адаптацию в психологическом плане. Довольно много людей в силу жизненных обстоятельств совершает непредвиденные переезды, поэтому возникает социальная дезадаптация и зачастую такие люди оказываются в маргинальном слое населения [12].

5. Выводы по аналитическому обзору

Подводя итог данной главе, можно сделать вывод, что тема билингвизма является довольно популярной в современном глобализирующемся мире, где с каждым годом взаимная интеграция и смесь этносов и национальностей становится все более сильной. Тесно с процессами глобализации связаны процессы миграции населения, то есть изменения людьми своего

постоянного места жительства. В основном миграционные процессы происходят в двух направлениях: из провинциальных, небольших, менее развитых или отдаленных городов в центральные и более крупные; из менее развитых стран (третьего мира и с переходной экономикой) в развитые страны европейского сообщества или в страны Северной Америки. Именно миграционные процессы способствуют все большему развитию билингвизма (как среди самих мигрантов, так и у принимающей группы населения), приобретающему мировые масштабы.

Из миграционных процессов и всемирной глобализации в свою очередь вытекают такие явления, как социальная адаптация, этноцентризм и мультикультуральная личность. Без миграции и последующей смеси национальностей этих явлений априори не могло бы существовать. И в связи с тем, что первое становится все более распространенным, второе также становится популярным.

Глава 2. Программа исследования.

2.1. Описание выборки

В выборку вошли 52 студента 1-4 курсов бакалавриата, 1-2 курсов магистратуры и аспирантуры Санкт-Петербургского Государственного Университета, факультетов Психологии, Географии и Геоэкологии, Международных отношений, Экономики, Филологического факультета и других. Возраст испытуемых – от 17 до 29 лет. В исследовании приняли участие 17 мужчин и 35 женщин.

2.2. Условия проведения исследования

Материал был предложен испытуемым в социальной сети ВКонтакте, а также выслан по почте. Комплексный опросник был составлен и обработан с помощью платформы Google forms. В качестве результатов были получены диаграммы (для описания статистики) и таблицы с числовыми показателями. Комплексный опросник включает в себя 5 частей:

- Вводная часть (общие данные об испытуемом)
- Экспресс-диагностика уровня социальной изолированности личности (Д. Рассел и М. Фергюссон)
- Адаптация личности к новой социокультурной среде (тест Л.В.Янковского)
- Опросник аффилиации А. Мехрабиана
- Опросник социально-психологической адаптации К. Роджерса и Р. Даймонда.

2.3.Описание используемых методик и методов

Опросник состоит из 5-ти частей:

1. Вводная часть – общие вопросы о языках, которыми владеет участник, указание псевдонима и почты (опрос является анонимным), пол и возраст участника. Часть вопросов была заимствована из методики *7 duelos de migración*, о способности к социальной и культурной адаптации людей в процессе миграции (сопровождается вопросами о языке, культуре, еде, окружающей среде, климате)

2. Экспресс-диагностика уровня социальной изолированности личности (Д. Рассел и М. Фергюссон <https://www.psyoffice.ru/3-0-praktikum-adusil.htm>)
Данная методика включает в себя всего 20 вопросов-утверждений, где испытуемый должен оценить каждое по шкале от 0 до 3. По сумме полученных баллов происходит оценка социальной изолированности испытуемого. 41-60 баллов – высокий уровень изолированности, 21-40 – средний и 0-20 – низкий.
3. Адаптация личности к новой социокультурной среде (тест Л.В.Янковского). Данный опросник является более сложным, так как включает в себя несколько шкал для определения типа адаптации: адаптивный, конформный, интерактивный, депрессивный, ностальгический, отчужденный. Прежде всего опросник рассчитан на эмигрантов или людей, имеющих жизненный опыт жизни за рубежом. В этом варианте он предназначен для русских эмигрантов, так как в данном опроснике отражена специфика прошлого опыта, приобретенного в условиях русской культуры. Базируется на оценке предложенных высказываний по следующей схеме: «+» - согласен, «--» - не согласен, «0» - утверждение не относится к испытуемому. Приведу краткое описание каждой из шкал:
 - a. Шкала адаптивности – личная удовлетворенность, положительное отношение к окружающим и их принятие.
 - b. Шкала конформности – направленность на поддержание отношений с людьми в любых условиях, ориентация на социальное одобрение, групповая зависимость.
 - c. Шкала интерактивности – принятие новой среды, желание самореализации, стремление к достижению материальной независимости, сотрудничество.

- d. Депрессивность – дисгармония, мир лишен ценностей и смысла, невозможность самореализации, низкая самооценка.
 - e. Шкала ностальгии – ощущение внутреннего дискомфорта и смятения от потери связи с культурой, тоска, меланхолия.
 - f. Шкала отчуждённости – непринятие нового социума, отвержение норм, ценностей и установок, беспокойство, паника, беспомощность.
4. Опросник аффилиации А. Мехрабиана. Аффилиация – это потребность человека в установлении, упрочнении и поддержании контактов и отношений с людьми. Человек, у которого есть эта потребность, стремится к людям и испытывает положительные эмоции и удовлетворение благодаря общению с ними. Данный опросник был включен в исследование с двойной целью: во-первых, выявления корреляции между количеством языков и стремлением индивидуума к аффилиации; во-вторых, для определения влияния аффилиации человека на его уровень социальной адаптации. Оценка высказываний производится по шкале от -3 до +3. Опросник включает в себя 62 утверждения, разделенных между собой на 2 тематических блока (стремление к людям и боязнь быть отвергнутым).
5. Опросник социально-психологической адаптации (вар. Осницкого) <http://psytests.org/personal/rogersA.html> Пройдя по данной ссылке, участники имели возможность пройти опросник онлайн (101 вопрос) с последующим получением результатов и их интерпретации. Базируется на оценке высказываний по шкале от 0 до 6. Позволяет проанализировать такие показатели, как адаптация, принятие других, интернальность, самовосприятие, эмоциональная комфортность, стремление к доминированию, эскапизм. Ниже приведено краткое описание каждой из шкал:

- a. Адаптация – уровень приспособления человека к существованию в новой социальной группе
- b. Принятие других – потребность личности в общении
- c. Интернальность – внутренний контроль, предрасположенность испытуемого к конкретной форме локуса контроля
- d. Самовосприятие – следствие самооценки индивида
- e. Эмоциональный комфорт – личное эмоциональное отношение к действительности
- f. Стремление к доминированию – стремление к лидерству, контролю при решении задач.
- g. Эскапизм – избегание индивидом трудных и проблемных ситуаций.

Глава 3. Анализ результатов исследования

Первичные данные были занесены в сводную таблицу в программу Excel, при помощи формул были посчитаны результаты для каждого испытуемого по каждой из методик. Затем все испытуемые были распределены на 3 категории: владеющие 1-м языком (только родным), билингвы (2 языка) и люди, владеющие 3-я и более языками (полилингвы). Все вычисления были

произведены в программе SPSS Statistics с помощью различных методов: хи-квадрат Пирсона, коэффициент корреляции Пирсона, коэффициент U-Манна-Уитни, ANOVA, также были применены критерии Спирмена и Кендалла, робастная регрессия с M-оценками с функцией Хубера (для оценки диагностики социально-психологической адаптации Роджерса-Даймонда), для составления диаграмм и графиков (см. Приложение Д) использовалась программа R-Studio.

3.1 Анализ первичных результатов

В каждом из 4-х используемых опросников рассматривались различные показатели. По каждому из них был подсчитан средний балл по всем испытуемым и далее со средним результатам было проведено сравнение данных по каждой категории испытуемых. После средних общих результатов приведены таблицы с результатами по каждой из категорий (номера соответствуют порядку столбцов с числовыми показателями):

1. Средний показатель испытуемых, владеющих одним языком
2. Средний показатель испытуемых, владеющих двумя языками
3. Средний показатель испытуемых, владеющих тремя и более языками

Экспресс-диагностика уровня социальной изолированности личности (Д. Рассел и М. Фергюссон

- Социальная изоляция 16,214 (по шкале 0-60)

параметр	1 язык	2 языка	3 и более языков
социальная изоляция	17	16,16667	16,14286

Сравнивая результаты, мы видим, что как правило, люди, владеющие иностранными языками, как правило характеризуются более низким уровнем социальной изоляции (показатель ниже среднего), чем люди, не владеющие никакими иностранными языками.

$$16,14 < 16,17 < \mathbf{16,21} < 17$$

Адаптация личности к новой социокультурной среде (тест Л.В.Янковского).

- Адаптивность 7,69 (по шкале 0-11)
- Конформизм 6,214 (по шкале 0-11)
- Интерактивность 10,047 (по шкале 0-11)
- Депрессивность 3,523 (по шкале 0-11)
- Ностальгия 6,119 (по шкале 0-11)
- Отчуждение 4,261 (по шкале 0-11)

параметр	1 язык	2 языка	3 и более языков
адаптивность	7	7,722222	7,761905
конформность	5,333333	6,333333	6,238095
интерактивность	9,333333	9,777778	10,38095
депрессивность	2	4,111111	3,238095
ностальгия	5,333333	6,5	5,904762
отчуждение	3,666667	4,555556	4,095238

! Жирным шрифтом помечено среднее значение по каждой из характеристик

По сравнению средних результатов и категориальных результатов и категориальных результатов видно, что всегда значение 1-й категории (владеющие 1-м языком) ниже средних результатов, а значение 2-й и 3-й

категорий всегда выше средних результатов.

Особенно обратим внимание на значение первых трех переменных (адаптивность, конформность и интерактивность), которые определяют социальную адаптацию личности в поликультурной среде.

7 < **7,69** < 7,72 < 7,76
5,33 < **6,21** < 6,23 < 6,33
9,33 < 9,77 < **10,047** < 10,38
3,00 < **3,52** < 3,23 < 4,11
5,33 < 5,9 < **6,12** < 6,5
3,6 < 4,09 < **4,26** < 4,5

Опросник аффилиации А. Мехрабиана.

- Стремление к людям 120,809 (по шкале 32-224)
- Боязнь отвержения 121,809 (по шкале 32-224)

параметр	1 язык	2 языка	3 и более языков
стремление	110	123,0556	120,4286
боязнь отвержения	130,3333	124,2778	118,4762

Аналогичная ситуация, как и в предыдущем разделе, наблюдается по результатам опросника А. Мехрабина.

У билингов наблюдается самое высокое стремление к людям в поликультурной среде, то есть они более открыты общению и более гибки, чем монолингвы. Также показатель билингов выше среднего.

110 < 120,43 < **120,81** < 123,06

Напротив, боязнь отвержения выше у людей, владеющих одним языком, они более замкнуты, не уверены, поэтому у них возникает больше сомнений по поводу своей социальной пригодности в иностранной среде.

118,48 < **121,81** < 124,28 < 130,33

Опросник социально-психологической адаптации (вар. Осницкого)

- Адаптация 65,025

- Самопринятие 67,714
- Принятие других 65,571
- Эмоциональная комфортность 57,69
- Интернальность 67,476
- Доминирование 56,666
- Эскапизм 12,857
- Количество языков 2,738

Параметр	1 язык	2 языка	3 и более языков
адаптация	56	65,77778	65,66667
самопринятие	56	69,94444	67,47619
принятие других	61,66667	67,5	64,47619
эмоциональный комфорт	48,66667	58,33333	58,42857
интернальность	56,33333	68,66667	68,04762
доминирование	52,33333	55,11111	58,61905
эскапизм	13,66667	12,16667	13,33333

Как уже было упомянуто выше, все испытуемые были разделены на 3 категории: владеющие лишь одним языком, двумя языками (билингвы) и тремя и более языками (полилингвы).

3.2.Выявление половых особенностей

Проводя анализ результатов исследования, мне не удалось выявить ярких половых различий и особенностей. Но по нескольким параметрам была заметна довольно большая разница, рассмотрим некоторые из них:

- Социальная изоляция – по данному показателю женщины обладают более высоким результатом (16,828), чем мужчины (13,142); это значит, что женщины в иностранном обществе более замкнуты и отстранены от общения, нежели мужчины, которым, по-видимому, проще наладить контакт с иностранными гражданами, они не испытывают страх вступить с ними в общение.
- Стремление к людям – данный показатель также выше у мужчин (123,428), чем у женщин (120,285); его интерпретация сходна с предыдущим пунктом. Мужчины испытывают большую нужду завязать разговор, дружбу, знакомых среди иностранцев, чего нельзя сказать о женщинах.
- Боязнь быть отверженным – показатели данного фактора полностью противоположны показателям предыдущего, причем разрыв по полам довольно большой: женщины (124,742) испытывают страх быть отвергнутыми обществом, мужчины же (107,428) более уверены в себе и не боятся остаться одинокими. Видимо, это связано с тем, что они занимают более активную социальную позицию в иностранном обществе.
- Самопринятие – здесь уже не наблюдается столь большого разрыва, тем не менее у мужчин (70) этот показатель выше, чем у женщин (67,257). То есть мужчины чувствуют себя более уверенно в иностранной среде, а женщины более замкнуты.
- Адаптация – несмотря на то, что мужчины «выигрывают» по многим параметрам, у женщин есть преимущество в главном из них – в социальной адаптации. У женщин средний показатель (65,314), у мужчин (63,571).

- Принятие других – также женщины более толерантны и гибки по отношению к окружающей среде: показатель по принятию других (66,285) у них выше, чем у мужчин (62).
- Языки – в среднем женщины (2,8) владеют большим количеством иностранных языков, чем мужчины (2,428). Вероятно, что именно благодаря этому параметру у женщин выше показатель социальной адаптации в поликультурной среде.

3.3.Выявление возрастных особенностей

С целью выявления возможных возрастных закономерностей по конкретным параметрам, вся выборка была разделена на 4 подгруппы:

- 1996 года рождения и младше
- 1995 года рождения
- 1994 года рождения
- 1993 года рождения и старше

В среднем, получилось примерно одинаковое количество испытуемых в каждой из групп и возрастной разброс в первой и последней группах не получился большим (максимум 5-6 лет).

Общая таблица полученных результатов и по всем испытуемым была разделена на 4 подтаблицы согласно вышеперечисленным годам рождения. Затем по каждому из параметров было подсчитано среднее значение. Общие полученные результаты средних значений мы можем увидеть в следующих таблицах.

Рассмотрим сравнительные возрастные таблицы по каждой из методик:

Социальная изоляция

Год рождения	Показатель социальной изоляции
1996 и младше	17,46153846
1995	14
1994	13,33333333
1993 и старше	18,33333333

Как видно по таблице, яркой зависимости уровня социальной изоляции от возраста не выявлено. Лишь для 1996, 1995 и 1996 наблюдается резкое уменьшение социальной изоляции с возрастом. То есть чем человек старше, тем он более открыт.

Адаптация личности к новой социокультурной среде (тест Л.В.Янковского)

Год рождения	Адаптивность	Конформность	Интерактивность	Депрессивность	Ностальгия	Отчуждение
1996 и младше	8	7,076923	9,923077	2,846154	6,153846	4,076923
1995	7,066667	5,8	9,4	2,933333	6,066667	4,066667
1994	6,666667	6,111111	10,22222	4,222222	7	4,333333
1993 и старше	8,933333	6,733333	10,26667	3	5,666667	4,4

По методике Л. В. Янковского мы можем рассмотреть сразу ряд характеристик, так как опросник является многофакторным. Сначала

рассмотрим наиболее яркие тенденции. Как видно, чем человек старше, тем у него выше уровень отчуждения, то есть человеку с возрастом становится труднее принять новую культуру, он становится более ригидным. Также с возрастом у испытуемых наблюдается рост интерактивности.

Опросник аффилиации А. Мехрабиана

Год рождения	Стремление к присоединению	Боязнь отвержения
1996 и младше	122,8462	126
1995	123,0667	132,9333
1994	123	120,5556
1993 и старше	122,6667	113,8

Стремление к присоединению у выборок разных возрастов практически не изменяется, тем не менее уровень боязни отвержения у людей более старшего возраста явно ниже.

Опросник социально-психологической адаптации К. Роджерса и Р. Даймонда.

Год рождения	адаптация	Само-принятие	принятие других	Эмоциональный комфорт	Интернальность	Доминирование	эскапизм
1996 и младше	63	65,57143	58,14286	51,42857	67,57143	61	11,14286
1995	68	71,08333	67,33333	62,83333	70,75	59,75	12,16667
1994	61,75	64,625	62	52,5	65,875	55,25	14,375
1993 и старше	64,76923	66,69231	68,23077	58,46154	65,61538	53,30769	13,53846

Опросник К. Роджерса и Р. Даймонда также является многофакторным и позволяет нам провести анализ ряда характеристик. По большинству характеристик явной корреляции не выявлено, лишь по последним трем характеристикам можно проследить яркие тенденции. С возрастом, как можно заметить, наблюдается снижение интернальности, снижение доминирования и повышения эскапизма.

3.4. Взаимосвязь между билингвизмом и уровнем социальной адаптации в поликультурном мире

Для начала представлю полученные результаты:

Параметр	1	2	3 и более
адаптация	56	65,77778	65,66667
самопринятие	56	69,94444	67,47619
принятие других	61,66667	67,5	64,47619
эмоциональный комфорт	48,66667	58,33333	58,42857
интернальность	56,33333	68,66667	68,04762
доминирование	52,33333	55,11111	58,61905
эскапизм	13,66667	12,16667	13,33333
стремление к людям	110	123,0556	120,4286
боязнь отвержения	130,3333	124,2778	118,4762
адаптивность	7	7,722222	7,761905
конформность	5,333333	6,333333	6,238095
интерактивность	9,333333	9,777778	10,38095
депрессивность	2	4,111111	3,238095
ностальгия	5,333333	6,5	5,904762
отчуждение	3,666667	4,555556	4,095238
социальная изоляция	17	16,16667	16,14286

Как видно, все испытуемые были разделены на 3 категории: монолингвы, билингвы и полилингвы, - уже внутри каждой категории был подсчитан средний балл по каждому из показателей.

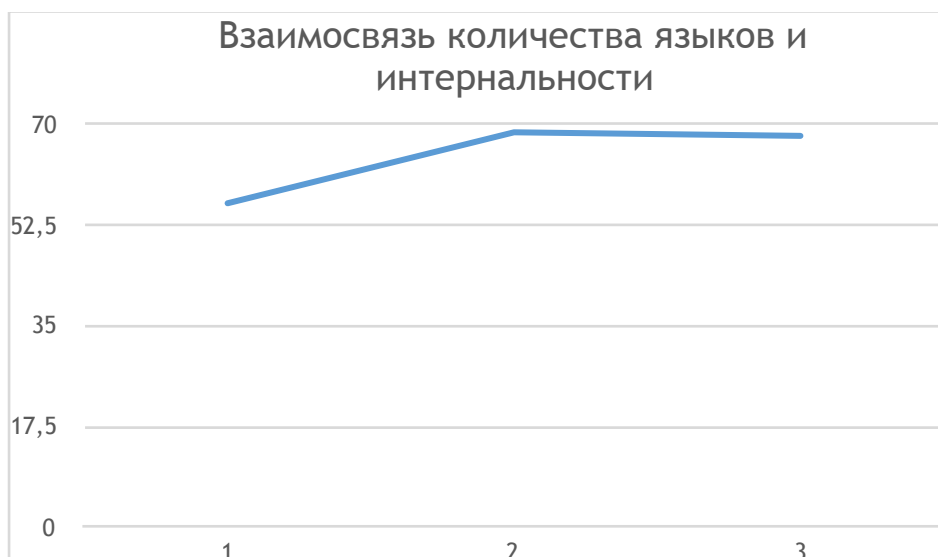
Для начала обратим внимание общие тенденции и затем рассмотрим детально каждый из показателей. Проведя исследование и подчитав результаты, я заметила 2 типа зависимостей:

1. Где количество языков имеет прямую зависимость с конкретным показателем. То есть, чем больше языков знает человек, тем этот показатель выше. В таблице строки с подобной зависимостью выделены **жирным шрифтом**. Примерный график такой зависимости будет выглядеть следующим образом:



1. Мы видим, что прямая постоянно растет, то есть наблюдается прямая зависимость между количеством языков и рассматриваемой характеристикой. К этой группе относятся такие характеристики, как эмоциональный комфорт, доминирование, адаптивность, интерактивность и боязнь отвержения (обратная зависимость)

2. Второй тип зависимости проявляется в том, что на появление или повышение показателя влияет владение человеком хотя бы одним иностранным языком; причем при дальнейшем увеличении количества языков показатель перестает расти, он лишь незначительно колеблется в пределах некоторых значений. Примерный график такого типа зависимости будет выглядеть так:



Как мы видим, график растет от на отрезке от 1 до 2, то есть именно первый иностранный язык (2) влияет на развитие той или иной характеристики.

Также был проведен проверочный анализ величин по различным критериям, в частности, по наиболее интересующим нас величинам: адаптивности (как один из стилей адаптации) и адаптации как самостоятельной характеристики.

Так как адаптивность - ранговая величина, мы используем критерий

Спирмена и Кендалла

```
print (cor (adaptability (data) , languages (data) , method =  
'kendall'))  
## [1] 0.01636336  
print (cor (adaptability (data) , languages (data) , method =  
'spearman'))  
## [1] 0.02017953
```

Также, используем критерий Пирсона для адаптации и кол-ва языков:

```
clear_data = withoutNaNRows (data)  
print (cor (adaptation (clear_data) ,  
languages (clear_data) , method = 'pearson'))
```

[1] 0.1076422

Итого:

- Практически не прослеживается зависимость между адаптивностью и кол-вом языков, но есть незначительная слабая связь.
- Имеется слабая прямая зависимость между адаптацией и кол-вом обладаемых языков: чем больше языков ты изучил, тем выше адаптация в новой среде.

Также было проведено сравнение испытуемых, владеющих одним языком, с полиглотами. Выборка была разделена на 4 категории: монолингвы, билингвы, полилингвы и условная группа «полиглоты». Также я проверила гипотезу H_0 о равенстве адаптации людей в новой среде у людей, знающих 1 язык, и людей, знающих 2 языка на уровне значимости $\alpha=0.05$. В результате сравнения были получены следующие данные (См. Приложение Д):

- Как видно из boxplot-а, знание одного языка положительно влияет на адаптацию. Так медиана с каждым языком возрастает и достигает своего максимума при >3 языков.
- Boxplot-ы не показали какой-то зависимости между адаптивностью и кол-вом языков
- Гипотезы о том, что совпадает адаптация попарно для монолингвистов, билингвистов, полилингва и полиглотов не выполняется в случае монолингвистов и билингвистов, а в остальных случаях выполняется. Это говорит о том, что разница в адаптации сильно отличается среди тех, кто обладает знанием иностранного языка, и теми, кто не обладает таковым. То есть можно сделать вывод, что изучение иностранного языка значительно помогает в адаптации человека в новой среде.

Также был проведен более глубокий математический анализ по методике Роджерса-Даймонда, в связи с чем были получены следующие выводы:

- Еще на диаграмме рассеяния видны зависимости, которые затем были найдены при построении линейной регрессии. Самые явные зависимости с адаптацией: интернальность и эмоциональный комфорт - видны даже визуально.
- Судя по построенной линейной регрессии на данной выборке: *сильно значимые* переменные *** - принятие других и интернальность; *значимые* ** - эмоциональный комфорт; *мало значимые* * - самопринятие; незначимая - стремление к доминированию.
- График Normal Q-Q напоминает прямую линию, значит распределение было близко к стандартному нормальному.

3.5. Общие результаты по показателям (корреляция). Взаимосвязь между уровнем социальной адаптации и аффилиацией

<i>социальная адаптация // аффилиация</i>	0,470602313
<i>социальная адаптация // языки</i>	0,081709785
<i>социальная адаптация // отчуждение</i>	-0,497623265
<i>социальная адаптация // адаптивность</i>	0,189166131
Самопринятие // языки	-0,055263048
принятие других // языки	-0,059889639
эмоциональный комфорт // языки	0,02801053
интернальность // языки	0,084557786
доминирование // языки	-0,072756118
эскапизм // языки	-0,014487816
<i>интерактивность// языки</i>	0,284043653
конформность// языки	0,079714307

Как видно по подсчитанным коэффициентам корреляции, нигде не выявлено сильной связи. Умеренная связь (выделено курсивом) установлена между показателями социальной адаптации и аффилиации, социальной адаптации и отчуждением, интерактивностью и количеством языков, социальной адаптацией и адаптивностью. То есть люди, стремящиеся к контакту с новыми людьми, адаптируются лучше и быстрее и люди, владеющие многими языками, выбирают стратегию интерактивности, то есть активного взаимодействия в новой группе. Любопытным является то, что установлена высокая взаимосвязь между адаптацией и отчуждением. То есть люди чувствуют себя более комфортно, если они пытаются частично изолироваться от новой среды и даже в какой-то степени не принимают ее. Для них это является зоной психологического комфорта.

3.6.Различия в социальной адаптации юношей и девушек

В основном у юношей и девушек показатели не варьируются сильно. В целом, по стилям адаптации явные различия по средним значениям не выявлены. Однако, по результатам расчетов были получены следующие выводы (Приложение Д):

- Видно, что адаптация у женской половины выше, чем у мужской. Это частично объясняется тем, что женская половина в среднем знает больше кол-ва языков (имеются также 2 выброса в женской половине: 5 и 6 языков).
- Однако, адаптивность у мужской половины выше. Но как мы заметили выше, между адаптивностью и адаптацией не было замечено зависимости, так что это не противоречит предыдущим высказываниям.

Также имеются небольшие колебания в показателе интерактивности (у женщин он чуть выше). Но в общем, предпочтения к различным стилям

адаптации (кроме адаптивности, по Янковскому Л. В.) и мужской и у женской выборки одинаковы.

Выводы

Итак, теперь нам необходимо сравнить изначально выдвинутые гипотезы с полученными результатами.

Гипотеза о том, что человек, владеющий несколькими языками, будет адаптироваться в поликультурной среде успешнее, чем монолингв, подтвердилась (более высокие параметры адаптивности и адаптации) . Более того важным является показатель не количества языков, а сам факт владения хотя бы одним иностранным языком.

Гипотеза о том, что полилингв или билингв будет более открытым и уверенным (показатели доминирования, интерактивности, аффилиации, отчуждение) подтвердилась частично, так как корреляция была найдена только по показателям «отчуждение» (у би- и полилингвов этот показатель ниже) и «доминирование».

Гипотеза о том, что полилингв или билингв будут себя более уверенно чувствовать за рубежом и легче переживет процесс эмиграции, чем человек, не владеющий несколькими языками, подтвердилась и напрямую связана с более высокими показателями по параметрам: «эмоциональный комфорт», «адаптивность», «интерактивность».

Гипотеза о том, что человек, легко адаптирующийся в собственной языковой среде, будет быстро адаптироваться в чужой языковой среде подтвердилась, так как наблюдается прямая связь между показателями социальная адаптация и аффилиация, адаптивность и была обнаружена обратная связь между социальной адаптацией и отчуждением.

Гипотеза о том, что по вышеперечисленным показателям (различные компоненты и стили адаптации, количество языков) могут проявляться половые различия, подтвердилась. В частности, адаптация у женской части выборки выше, чем у мужской. Это частично объясняется тем, что женщины

в среднем знают больше языков (имеются также 2 выброса в женской половине: 5 и 6 языков). Однако, адаптивность у мужской половины выше. Стоит отметить, что в качестве дополнения к вышеперечисленным гипотезам был проведен возрастной анализ, важных для исследования зависимостей получено не было, но было выявлено то, что возрастом наблюдается снижение интернальности, снижение доминирования и повышение уровня эскапизма.

Заключение

Проблема адаптации человека в поликультурном обществе тесно связана с феноменом билингвизма. Оба явления являются актуальными не только для научного сообщества и в повседневной жизни людей. Мир развивается и люди также пытаются следовать этому развитию. Более того, этот процесс находится на самом пике своего развития и тенденция в ближайшие годы будет продолжать расти. В связи с этим они межкультурные контакты за несколько десятилетий из редкости превратились в норму.

Билингв – человек, который может разговаривать на двух и более языках. [32, 232], в современном обществе феномен билингвизма также стал нормой в связи с усиленной глобализацией и миграцией населения. Изучением явления билингвизма занимается психолингвистика. В рамках данной науки изучается владение человеком одним или несколькими иностранными языками и их влиянием на различные процессы внутри личности; также психологи-психолингвисты выделили разные типы классификаций билингвизма и их характеристики. Стоит отметить, что явление билингвизма уже достаточно изучено, но, в связи с увеличением количества билингвов в мире и актуальностью этого феномена, наука не стоит на месте и находится в процессе установления новых закономерностей и дополнением уже существующего фундамента теории.

Мы убедились, что существует связь между билингвизмом и уровнем социальной адаптации. В будущем нам хотелось бы развить данное исследование и преобразовать его в кросс-культурное, расширив выборку и включив в нее представителей из различных регионов мира. Возможно, необходимо будет применить другие методы (например, включить интервьюирование) и дополнить уже существующие. Также, основываясь на использованных в данном исследовании методиках, возможно будет создать одну общую методику, более точную и компактную. Я уверена, что данное исследование поможет решить не только личностные проблемы отдельных людей, в частности мигрантов, но и предотвратить многие проблемы мирового масштаба.

Список использованных источников:

1. Achotegui, J., Cultura, valores y psicopatología. 10 diferencias en los valores culturales desde la perspectiva de la salud mental y la psicopatología, Universidad de Barcelona, 2012
2. Arregi Martinez, A., Bilingüismo y necesidades educativas especiales, Dirección de Renovación Pedagógica, Instituto para el Desarrollo Curricular y la formación del Profesorado (CEI-IDC), Area de Necesidades Educativas Especiales
3. Augusto Lorenzino, Gerardo
4. Basabe, N., Zlobina, A., Páez, D., Integración socio-cultural y adaptación psicológica de los inmigrantes extranjeros en el País Vasco, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz, 2004
5. Bauman, Z., TIEMPOS LÍQUIDOS Vivir en una época de incertidumbre, Colección dirigida por Josep Ramoneda con la colaboración de Judit Carrera
6. Bekta, D. Y., Psychological adaptation and acculturation of the Turkish students in the United States, Middle East Technical University, Department of Educational Sciences, June 2004
7. Bermúdez Jiménez, J. R., El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo, Revista de la Universidad de la Salle, pp. 99-124
8. Berry, John W., Immigration, Acculturation, and Adaptation, Queen's University, Ontario, Canada, APPLIED PSYCHOLOGY: AN INTERNATIONAL REVIEW, 1997.46 (1). 5-68
9. Bueno Aguilar, J. J., CONTROVERSIAS EN TORNO A LA EDUCACIÓN MULTICULTURAL, Universidad de A Coruña. Facultad de CC. de la Educación. España. 1997
10. Díaz Armas, J., BILINGÜISMO DESDE EDADES TEMPRANAS, Universidad de la Laguna, Septiembre 2015
11. España Chavarría, C., El idioma inglés en el currículo universitario: importancia, retos y alcances Revista Electrónica Educare, vol. XIV, núm. 2, julio-diciembre, 2010, pp. 63-69

12. Fierro, A., Jiménez, J. A., Fierro-Hernández C., Bienestar personal y adaptación social: correlatos en variables de personalidad, cognitivas y clínicas, Universidad de Málaga
13. Garrido, J., Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico, Universidad Complutense de Madrid, Historia y Comunicación Social, 2010, 15 63-95
14. Guadalupe Castro Oliva, M., La Globalización y el impacto del idioma Inglés: el caso de México y España, Universidad de Evry
15. HJARVARD, S., The Globalization of Language How the Media Contribute to the Spread of English and the Emergence of Medialects, PLENARY SESSION III Media, Globalization and Identity, pp 75-96
16. Jiménez Reto, José María, Globalización lingüística y fronteras en la comunidad lingüística hispánica. Retos actuales de la lengua española, Universidad de Murcia.
17. Larsen, P. D., Psychological Approaches to Intercultural Relations, Jones & Bartlett Learning, pp 43-62
18. Lorenzino, G. A., Bilingüismo y Migración Urbana: el Quechua Santiagueño, Temple University, Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics, ed. Lotfi Sayahi, 53-60. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com, document #1007, 2003.
19. Martín Morillas, José M. La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas, Universidad de Granada
20. McCarthy, K., ADAPTATION OF IMMIGRANT CHILDREN TO THE UNITED STATES: A REVIEW OF THE LITERATURE, The New Jersey Immigrant Youth Project, Center for Research on Child Wellbeing Working Paper #98-03

21. Mora Castro, Albert, El impacto de la inmigración en la transformación de la sociedad española, Spanien von innen und aussen. Eine interkulturelle perspective. (España desde dentro y desde fuera. Una Perspectiva Intercultural). Berlin: LIT Verlag., 2011
22. Paniagua Amao, A., Bilingüismo y semiótica en el desarrollo infantil, Universidad Autónoma de Baja California Sur, ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS MODERNAS EN UN MUNDO GLOBALIZADO, La Paz Baja California Sur, Abril del 2013.
23. Paricio Tato, M^a S., Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, IES plurilingüe Elviña (A Coruña), ISSN: 1697-7467, Porta Linguarum 21, enero 2014
24. Phinney, J. S., Ethnic Identity, Immigration, and Well-being: An International Perspective, Journal of Social Issues, Vol. 57, №3, 2001, pp. 493-510
25. Rickter A. Valenzuela B., LA CREACIÓN DE HÁBITOS, PROCESO DE ADAPTACIÓN SOCIAL, Chile
26. RODRÍGUEZ PÉREZ, A. S., La crisis de identidad y el conflicto lingüístico en la globalización, Universidad Autónoma de Nuevo Leon, Actas XV Congreso AIH (Vol. I)., Centro virtual Cervantes, p. 245-256.
27. Schmitt, D. P., Evaluating Evidence of Psychological Adaptation, Bradley University and 2Clemson University, American Psychological Society, Volume 15—Number 10, pp 643-649
28. Serfaty-Garzon, P., UN CHEZ-SOI CHEZ LES AUTRES, Montreal, Canadá: Editorial Bayard., 2006, ISBN 2-89579-105-8 Cap. 5 Pag. : 199-270
29. Sifuentes De la Cruz, L., MULTICULTURALIDAD, IDENTIDAD Y GLOBALIZACIÓN, Universidad Nacional de Educación, Perú
30. Siguan, M., Las lenguas y la globalización, Barcelona

31. Tejada Sánchez, I., Hacia una redefinición del bilingüismo a través de algunos mitos, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España Universidad París 8, Francia, Lenguaje, 2012, 40 (1), p. 257-266
32. Vargas Hernández, K., Diversidad cultural: Revisión de conceptos y estrategias, Institut d'Educació Contínua. Universitat Pompeu Fabra, Setembre 2008
33. Vila, I., Adquisición de lenguas extranjeras y competencia multilingüe, Universidad de Girona, departament de Psicologia, 2006
34. Wittgenstein, L., Las ventajas del bilingüismo
35. Wulff Alonso, E., Instituto Cervantes de Londres, p. 7-11.
36. Алпатов В. М., История и современность. Выпуск №1(23)/2016
37. Барт Р. Семантика вещи // Система моды. Статьи по семиотике культуры. – М., 2004

38. Белинская Е. П., Стефаненко Т. Г., Этническая социализация подростка. — М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: Издательство НПО «МОДЭК», 2000. - 208 с.
39. Белянин В.П., Психолингвистика: Учебник - 2-е изд. - М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2004. — 232 с.
40. Богус М. Б., Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучаемых, УДК 81. 246.2 ББК 81.001.91 Б 73
41. Верецагин Е. М., Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма), Direct Media
42. Волошинов Н.В., Философия и социология гуманитарных наук. М.: Аста Пресс., 1995.
43. Григорьев Б. В., Чумакова В. И. . Межкультурные коммуникации («Intercultural communication»), издательство «Петрополис», СПб, 2008 г.
44. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб, 2004

45. Емельянова Е. В., Практикум по этнической психологии, Иркутск, 2015, 158 с.
46. Забелина Н. А., О БИЛИНГВИЗМЕ, Курский государственный университет, УДК: 81'243: 801.1
47. Ильин Е. П., Психология общения и межличностных отношений. — СПб.: Питер, 2009. — 576 с.: ил. — (Серия «Мастера психологии»).
48. Ингендай П. Инструкция по применению: Испания. — Мюнхен, 2007
49. Корнилова Е. Н. Риторика. Искусство убеждать. — Москва, 2002
50. Кузнецов, П. С., Социологическая теория социальной адаптации, Саратов, 2000.
51. Лебедева Н. Введение в этническую и кросс-культурную психологию. — М., 1999
52. Леонтьев А. А., Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации, из-во «Смысл», Москва, 2008
53. Леонтьев Д. А Психологический журнал// Итоги века., том 23, номер 3, 2002, стр. 23-31
54. Мацумото Д. Психология и культура. Современные исследования. — Москва, 2002
55. Олпорт Г. В. Личность в психологии. - Санкт-Петербург, 1998
56. Попов В. Г., Карпов В. В., К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ ПОНЯТИЙ 'СОЦИАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ' И 'СОЦИАЛИЗАЦИЯ', Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 33 (324). Философия. Социология. Культурология. Вып. 30. С. 149–153.
57. Почебут Л. Г. Взаимопонимание культур. Методология и методы этнической и кросс-культурной психологии. — СПб, 2-е издание, 2007
58. Проскурякова О. Д., Адаптация мигрантов как социальный процесс, ВЕСТНИК ОГУ №4/АПРЕЛЬ, 2007, стр. 58-63.
59. Рахилина Е. В., О концептуальном анализе в лексикографии А. Вежбицкой. *Язык и когнитивная деятельность*. М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1989. с. 46–51.

60. Соколов Э. В. Культура и личность. Ленинград. 1972
61. Сонин В.А. Психодиагностическое познание профессиональной деятельности. – СПб., 2004. С.206-211.
62. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология. – Москва, 2013
63. Столяренко Л. Д., Самыгин С. И., Социальная психология личности
64. Татарко А. Н., Лебедева Н. М. Методы этнической и кросскультурной психологии. – Москва, 2011
65. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация, издательство СЛОВО, Москва, 2000 г.
66. Янчук В.А. Методология и методы психологического исследования в психологии и социальных науках. – Мн.: АПО, 2011. – 376 с.

67. Янчук В. А., Введение в современную социальную психологию.

Учебное пособие для вузов. – Мн.: АСАР, 2005. – 800 с.

68. American Psychological Association, Presidential Task Force on

Immigration. (2012). Crossroads: The psychology of immigration in the

new century. Retrieved from <http://www.apa.org/topics/immigration/>

[report.aspx](http://www.apa.org/topics/immigration/report.aspx)

Приложения

Приложение А Опросник социально-психологической адаптации К. Роджерса и Р. Даймонда.

Осницкий, А. К. Определение характеристик социальной адаптации / А.К. Осницкий // Психология и школа. — 2004. — №1. — С.43-56

В опроснике содержатся высказывания о человеке, его образе жизни: переживаниях, мыслях, привычках, стиле поведения. Их всегда можно соотнести с нашим собственным образом жизни.

В данном приложении представлена адаптированная А. К. Осницким форма опросника.

Опросник включает в себя 101 вопрос. Примеры некоторых из них можно рассмотреть ниже.

Вопросы:

1. Испытывает неловкость, когда вступает с кем-либо в разговор.
2. Нет желания раскрываться перед другими.
3. Во всем любит состязание, соревнование, борьбу.
4. Предъявляет к себе высокие требования.
5. Часто ругает себя за сделанное.
6. Часто чувствует себя униженным.
7. Сомневается, что может нравиться кому-нибудь из лиц противоположного пола.
8. Свои обещания выполняет всегда.
9. Теплые, бодрые отношения с окружающими.
10. Человек сдержанный, замкнутый; держится от всех чуть в стороне.

Ключи

Алгоритм обработки данных и интерпретация.

Интегральные показатели	
«Адаптация» $A = \frac{a}{a + b} \times 100\%$	«Самовосприятие» $S = \frac{a}{a + b} \times 100\%$
«Принятие других» $L = \frac{1,2 a}{1,2 a + b} \times 100\%$	«Эмоциональная комфортность» $E = \frac{a}{a + b} \times 100\%$
«Интернальность» $I = \frac{a}{a + 1,4 b} \times 100\%$	«Стремление к доминированию» $D = \frac{2 a}{2 a + b} \times 100\%$

Интегральные показатели

- Адаптация: $A = \frac{a}{a + b} * 100\%$;
- Самопринятие: $S = \frac{a}{a + 1.6b} * 100\%$;
- Принятие других: $L = \frac{1.2a}{1.2a + b} * 100\%$;
- Эмоциональный комфорт: $E = \frac{a}{a + b} * 100\%$;
- Интернальность: $I = \frac{a}{a + 1.4b} * 100\%$;
- Стремление к доминированию: $D = \frac{2a}{2a + b} * 100\%$;

http://psylab.info/Методика_диагностики_социально-психологической_адаптации_Роджерса_-_Даймонд

Приложение Б Экспресс-диагностика уровня социальной изолированности личности (Д. Рассел и М. Фергюссон)

Согласно инструкции, испытуемому предлагается ряд утверждений. Каждое из них необходимо оценить с точки зрения частоты их проявления в своей жизни при помощи четырех вариантов ответов: «часто» (3 балла), «иногда» (2 балла), «редко» (1 балл), «никогда» (0 баллов). Выбранный вариант отметьте соответствующей цифрой. Ниже приведены некоторые вопросы из данного опросника в качестве примера:

Опросник

1. Я несчастлив, занимаясь столькими вещами в одиночку.
2. Мне не с кем поговорить.
3. Для меня невыносимо быть таким одиноким.
4. Мне не хватает общения.
5. Я чувствую, что никто действительно не понимает меня.
6. Я часто ловлю себя на ожидании, что люди позвонят или напишут мне.
7. Нет никого, к кому я мог бы обратиться.
8. Я сейчас больше ни с кем не близок.
9. Те, кто меня окружает, не разделяют мои интересы и идеи.
10. Я чувствую себя покинутым.

Приложение В Адаптация личности к новой социокультурной среде (тест Л.В.Янковского)

Испытуемому предлагается ряд утверждений, которые помогут определить степень успешности вашей адаптации к новой социокультурной среде. Если испытуемый согласен с утверждением, ему необходимо пометить

утверждение знаком "+" ("да"), если нет – знаком "-" ("нет"), если какое-нибудь утверждение к нему не относится, то необходимо поставить знак "0".

Ниже в качестве примера приведены некоторые утверждения из опросника:

1. Мне нравится ... культура.
2. Мне нравится знакомиться с коренными жителями.
3. По-моему, я здесь гораздо способнее и находчивее, чем был в России.
4. У меня есть близкие люди среди коренного населения.
5. У новоприбывших всегда одинаковые проблемы.
6. Я сам виноват в своих неудачах.
7. Я с удовольствием изучаю ... язык.
8. Если я попаду в беду, я всегда могу рассчитывать на помощь.
9. Я знаком с ... законами.
10. На низкоквалифицированной работе человек теряет уважение знакомых.

Адаптация личности к новой социокультурной среде (тест Л.В.Янковского) /

Сонин В.А. Психодиагностическое познание профессиональной деятельности. – СПб., 2004. С.206-211.

Приложение Г Опросник аффилиации А. Мехрабиана

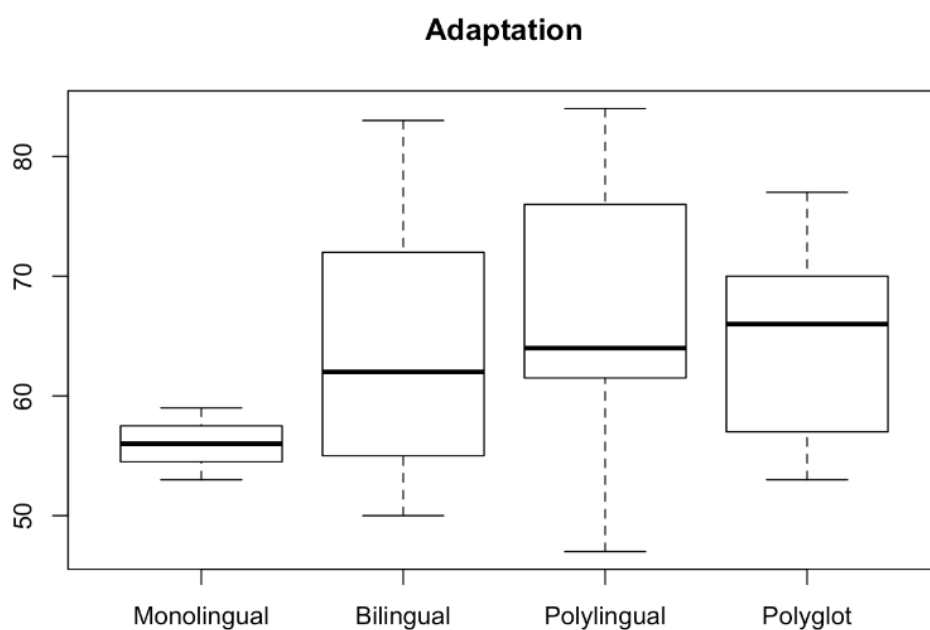
Испытуемому предлагается несколько утверждений, ознакомившись с которыми испытуемому нужно выразить степень своего согласия или несогласия с каждым из них при помощи следующей шкалы: -3, -2, -1, 0, +1, +2, +3; где -3 – полностью не согласен, +3 – полностью согласен.

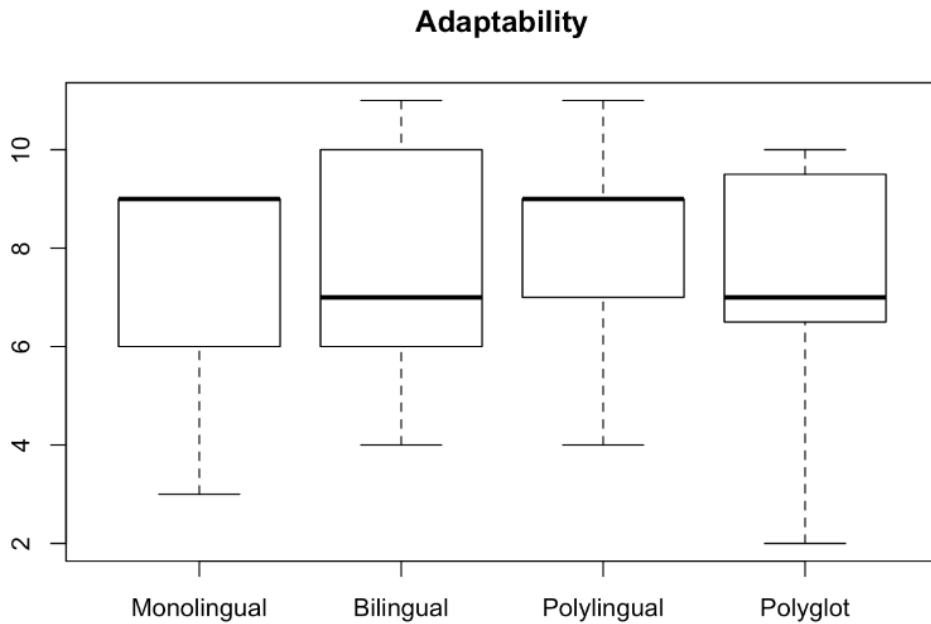
Ниже в качестве примера приведены ряд суждений из данного опросника:

1. Я легко схожусь с людьми.
2. Когда я расстроен, то обычно больше предпочитаю быть среди людей, чем оставаться одному.

3. Если бы мне пришлось выбирать, то я предпочел бы, чтобы меня считали способным и сообразительным, а не дружелюбным и общительным.
4. Я нуждаюсь в близких друзьях меньше, чем большинство людей.
5. Я часто и охотно говорю с людьми о своих переживаниях.
6. От хорошего фильма или книги я получаю большее удовольствие, чем от хорошей компании.
7. Мне нравится иметь как можно больше друзей.
8. Я скорее предпочел бы провести свой отдых вдали от людей, чем на оживленном курорте.
9. Я думаю, что большинство людей славу и почет ценят больше, чем дружбу.
10. Я предпочел бы самостоятельную работу коллективной.

Приложение Д





Проверка гипотезы H_0 о равенстве адаптации людей в новой среде у людей, знающих 1 язык, и людей, знающих 2 языка на уровне значимости $\alpha=0.05$:

```
alpha = 0.05
p.value = t.test(adaptation(monolingual),
adaptation(bilingual), alternative = c('t'))$p.value
print(p.value)
## [1] 0.01148315
if (p.value > alpha) {
  print('H0 is accepted')
} else {
  print('H0 is not accepted')
}
## [1] "H0 is not accepted"
```

Проверка аналогичную гипотезу:

- В случае билингвистов и полилингва:

```
p.value = t.test(adaptation(bilingual),
adaptation(polylingual), alternative = c('t'))$p.value
print(p.value)
## [1] 0.6940139
if (p.value > alpha) {
  print('H0 is accepted')
} else {
  print('H0 is not accepted')
```

```

}
## [1] "H0 is accepted"

```

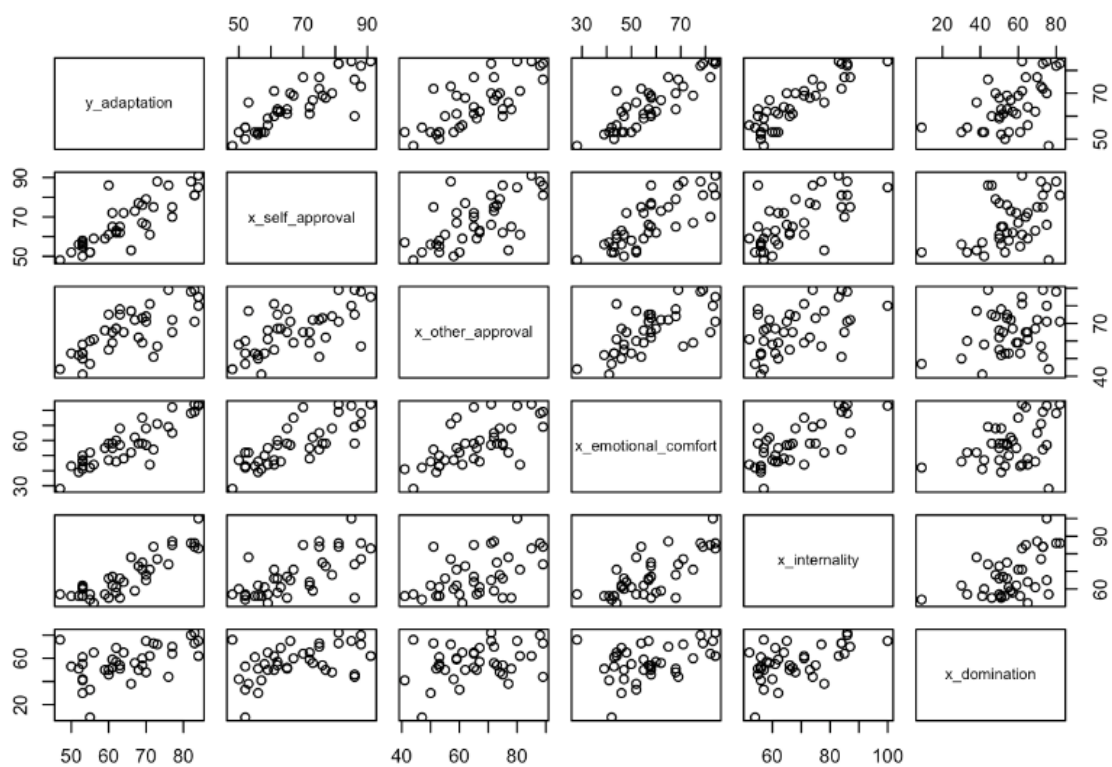
- В случае полилингва и полиглотов:

```

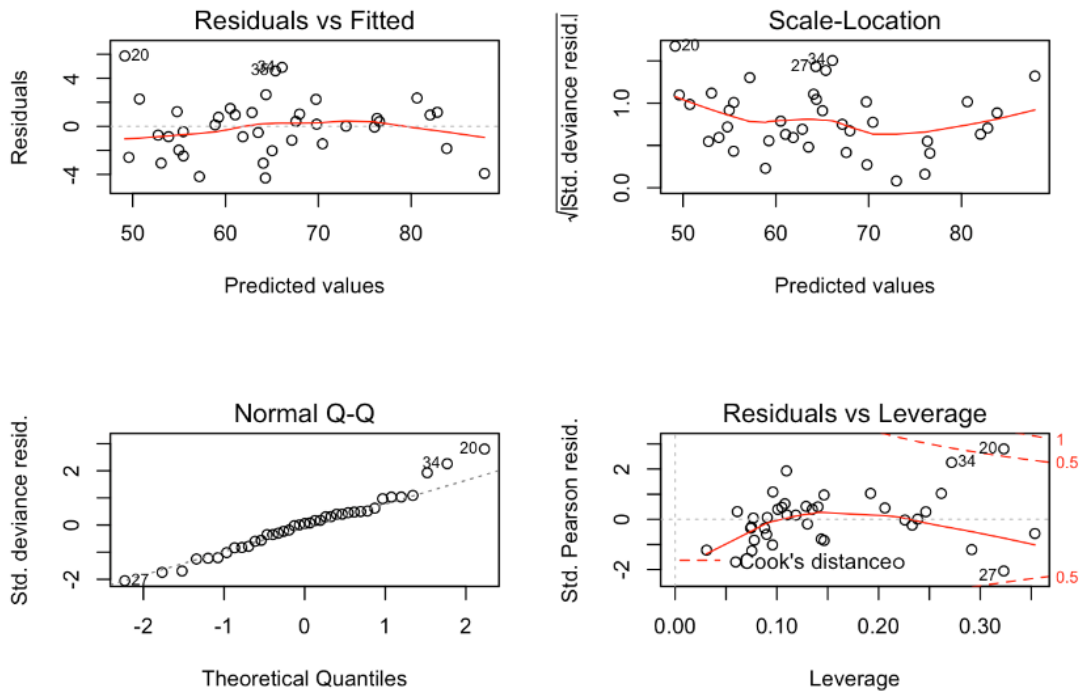
p.value = t.test(adaptation(polylingual),
adaptation(polyglot), alternative = c('t'))$p.value
print(p.value)
## [1] 0.5910737
if (p.value > alpha) {
  print('H0 is accepted')
} else {
  print('H0 is not accepted')
}
## [1] "H0 is accepted"

```

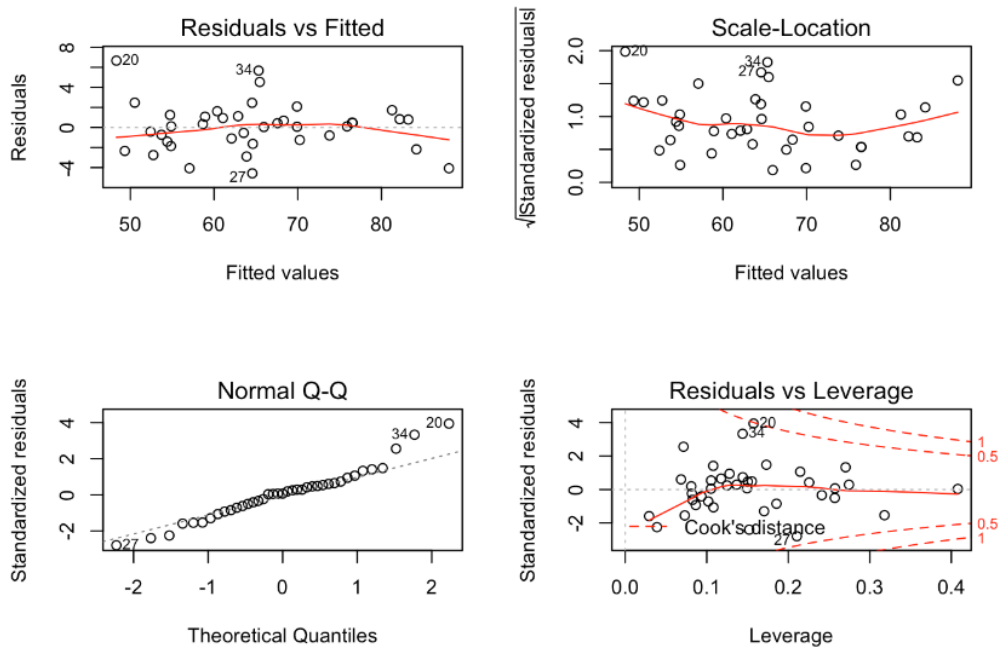
Диаграммы рассеяния:



Линейная регрессия:

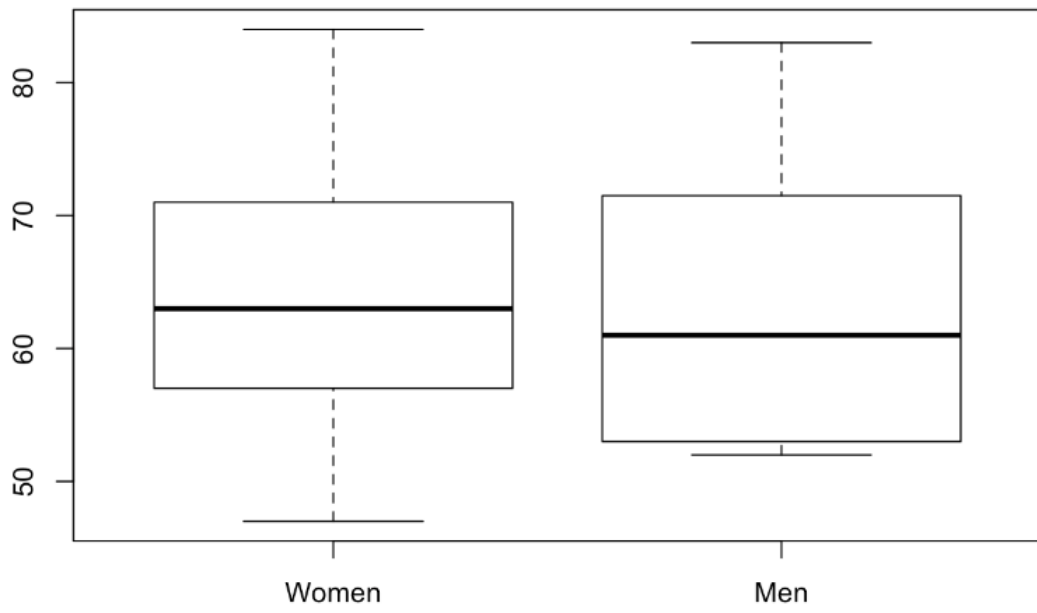


Робастная регрессию с М-оценками с функцией Хубера

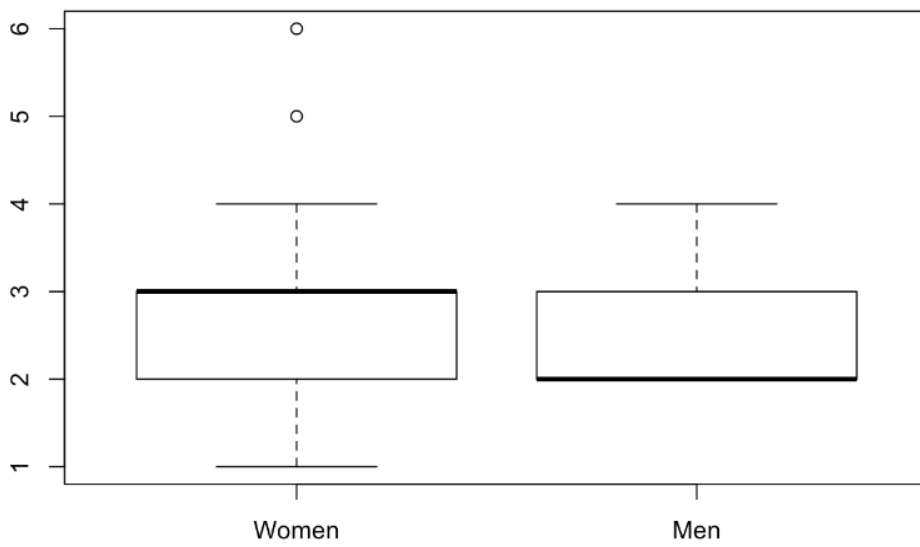


Половые различия по показателям:

Adaptation



Languages



Adaptability

